

LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN COSTA RICA
(1970–2015)
BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

Meritxell Serrano Tristán

COLECCIÓN CILAMPA



LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN COSTA RICA
(1970–2015)
BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

COLECCIÓN CILAMPA

LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN COSTA RICA
(1970–2015)
BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

Meritxell Serrano Tristán



EDICIONES
ESCUELA DE LITERATURA
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

418.04

S487t Serrano Tristán, Meritxell, autora
La traducción literaria en Costa Rica (1970–2015):
bibliografía comentada / Serrano Tristán, Meritxell. –
1ª. ed. – Heredia: Ediciones de la Escuela de Literatura
y Ciencias del Lenguaje, 2018
81 p.: 21 x 14 cm.

ISBN 978-9930-9648-1-1

1. TRADUCCIÓN
2. LITERATURA COSTARRRRCENSE
3. BIBLIOGRAFÍAS NACIONALES.
4. HISTORIA 5. NARRATIVA.
6. TEATRO 7. POESÍA. 8. HISTORIETAS I. Título



COLECCIÓN CILAMPA

La traducción literaria en Costa Rica (1970–2015). Bibliografía comentada

© Meritxell Serrano Tristán

Primera edición, 2018

ISBN: 978-9930-9648-1-1

© Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional, Costa Rica

Teléfono: (506) 2562-4051

Portal electrónico: <http://www.literatura.una.ac.cr/>

Heredia, Costa Rica

Corrección filológica: *Sherry Elaine Gapper y Francisco Vargas Gómez*

Diseño preliminar: *Comisión Editorial de la ELCL*, con la colaboración de *Marta Lucía Gómez*

Diseño definitivo: *Daniela Hernández*

Diagramación: *Francisco Vargas Gómez*

Control de calidad: *Sherry Elaine Gapper y Francisco Vargas Gómez*

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje,
Universidad Nacional, Costa Rica (Heredia, Costa Rica).

ÍNDICE

Agradecimientos.....	11
Nota preliminar.....	13
INTRODUCCIÓN.....	15
LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN COSTA RICA (DATOS GENERALES).....	17
PRIMER DECENIO (1970–1979).....	23
SEGUNDO DECENIO (1980–1989).....	29
TERCER DECENIO (1990–1999).....	35
Narrativa.....	35
Teatro.....	41
Poesía.....	45
Crónica y género epistolar.....	46
CUARTO DECENIO (2000–2009).....	49
Narrativa.....	49
Poesía.....	50
Teatro.....	54
Crónica.....	55
SEXENIO (2010–2015).....	57
Narrativa.....	58
Poesía.....	62
Teatro.....	65
Cómic.....	66
A MANERA DE CONCLUSIÓN.....	67
CATÁLOGO HISTÓRICO POR AUTOR DE LAS TRADUCCIONES LITERARIAS AL ESPAÑOL PUBLICADAS EN COSTA RICA (1970–2015).....	73

AGRADECIMIENTOS

Antes de iniciar con la exposición de los datos, quisiera externar mi más sentido agradecimiento a las personas que de alguna forma contribuyeron con el desarrollo de este proyecto. Ante todo, quiero agradecer a los docentes de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional por haber depositado en mí su confianza, en especial a los académicos Jimmy Ramírez y Catalina Domian, director y subdirectora de la Escuela respectivamente. Fue precisamente Catalina Domian quien me impulsó a tomar la iniciativa y proponer el proyecto en el 2013. También quiero reconocer la colaboración de los académicos e investigadores Sherry Gapper y Carlos Francisco Monge por ayudarme a formular el proyecto y aclarar muchas de mis dudas durante esa etapa. Agradezco de igual manera la colaboración de los editores Juan Murillo, Juan Hernández, Oscar Castillo y Alicia Miranda por responder mis correos y llamadas, concertar citas para conversar sobre sus respectivos proyectos editoriales y, en algunos casos, compartir material bibliográfico conmigo a lo largo del proyecto. Asimismo, doy las gracias por su colaboración a Gustavo Solórzano (Editorial de la Universidad Estatal a Distancia), Sonia Pineda (Editorial Legado), Norberto Salinas y Paula Valverde Alier (Fundación Casa de Poesía), quienes respondieron consultas y ofrecieron datos valiosos en la consecución de los objetivos del proyecto. Mauricio Molina, poeta y catedrático de la Universidad de Costa Rica, y Francisco Vargas, académico de la Universidad Nacional, fueron pilares importantes en la definición del proyecto y la búsqueda de material bibliográfico. Agradezco además la información que recibí de Francisco Romero Estrada (Universidad de Costa Rica), Mario Fernández (Editorial Fernández Arce), Adriano Corrales (Instituto Tecnológico de Costa Rica), Habib Succar Guzmán (BBB Producciones), Fernando Herrera (Ediciones Chirripó), Juan Durán Luzio (Universidad Nacional) y Marianela Camacho (Editorial Costa Rica). Gracias también a Ricardo Ulloa Garay por compartir sus anécdotas y experiencias en torno a la traducción literaria y por escuchar las mías. Mis asistentes a lo largo de estos dos años tuvieron que revisar y cotejar fuentes y datos bibliográficos, y mucho más que eso: gracias Alonso Coto y Ana Maciell Rocha por acompañarme en el proceso. Por último, quisiera agradecer a los traductores literarios con quienes tuve la oportunidad de conversar y quienes resultaron ser la razón del proyecto: de sus nombres se ocupan las siguientes páginas.

Finalmente, es menester informar que el catálogo bibliográfico que se presenta y discute en este volumen es el resultado del proyecto de investigación titulado

«Bases para el desarrollo de una historia de la traducción literaria en Costa Rica (1970–2013)», código SIA 0118-13. Tal proyecto se desarrolló entre enero de 2014 y diciembre de 2015, fue auspiciado por la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional de Costa Rica y estuvo adscrito al Programa de Traducción e Interpretación (ProgTI) de aquella misma casa de estudio.

NOTA PRELIMINAR

En octubre de 2007 y en el marco del I Congreso de Lingüística Aplicada, celebrado en la Universidad Nacional (Heredia, Costa Rica), el profesor e historiador de la traducción, Miguel Ángel Vega Cernuda, alertaba a la audiencia presente sobre la urgente necesidad —y gran posibilidad— de llevar a cabo estudios historiográficos que dieran cuenta de los aportes de la traducción a las letras costarricenses en específico y al entorno histórico-cultural del país en general. «¿[E]s que [...] el traductor costarricense se resigna a no tener historia, a no tener conciencia del gremio al que pertenecen, y sin el cual quizás su país no sería lo que es?», preguntaba el por aquel entonces todavía profesor de la Universidad de Alicante (España), para luego añadir: «Las “traducciones ticas” [...] ¿no merecen un estudio de su función social y de su valor literario y nacional?»¹. La exhortación del profesor Vega no fue desatendida; aunque de manera pausada, a partir de aquel momento se han sucedido distintas iniciativas por medio de las cuales se ha procurado abordar diferentes aspectos de la historia de la traducción en Costa Rica, principalmente en lo que concierne al ámbito literario.

Con el anterior marco de referencia en mente, se presenta ahora esta sexta entrega de la colección *Cilampa*, cuaderno elaborado en esta ocasión por la profesora Meritxell Serrano Tristán. El trabajo de la profesora Serrano —un detallado recuento de la producción costarricense en materia de traducción de textos literarios al español— constituye una de las más recientes iniciativas mediante las cuales se ha dado seguimiento a aquella advertencia que el profesor Vega nos planteara ya hace más de un decenio². A lo largo de sus páginas, se consigna, en orden cronológico, el devenir de la actividad editorial en el campo de la traducción de literatura acaecida en el país entre 1970 y 2015. Así, autores, traductores, obras originales, traducciones, entidades editoriales y periodos concretos constituyen el foco de atención de este volumen.

A pesar de que, como la misma autora plantea, ha favorecido las cifras y su propósito es ofrecer datos precisos sobre el objeto de estudio, el trabajo

1 Miguel Ángel Vega Cernuda. «La historia de la traducción como tarea de investigación de las letras costarricenses». *Letras* 43 (2008): 125–142.

2 Ver a propósito: Meritxell Serrano Tristán. «Tendencias peritextuales de las traducciones literarias en Costa Rica (2010–2015)». *Letras* 59 (2016): 113–153.

deja entrever de manera clara ciertas tendencias que parece haber seguido la actividad ligada a la traducción de literatura en Costa Rica durante las últimas cuatro décadas y media. Resultan evidentes, en este sentido, tanto la predilección que ha tenido el sector por los clásicos de la literatura universal, como la constante presencia de la obra de Shakespeare a lo largo de todo el periodo estudiado. De igual manera destaca el número de traducciones de obras escritas originalmente en lenguas indígenas regionales. Tampoco ha pasado desapercibida para la profesora Serrano la idea relativamente difundida en el medio de que para ser un «buen» traductor literario además hay que ser escritor. Con todo lo reveladoras que ya resultan las ideas recién planteadas, es posible extraer una más, igual de significativa o incluso más que las anteriores: vista la evolución de la traducción de textos literarios en su conjunto en el ámbito local, no resulta difícil percibir su gran dependencia de iniciativas, intereses (comerciales en buena medida) y actores específicos (el MEP, EDUCA, Casa de Poesía, José Basileo Acuña Zeledón, Joaquín Gutiérrez Mangel) y la gran influencia que estos pueden llegar a tener en un medio tan reducido —y periférico— como el costarricense, tanto en términos cuantitativos como cualitativos.

Dadas sus pretensiones historiográficas y su intención de mostrar la evolución de la traducción de literatura en el país, resulta natural que las diferentes secciones del presente título se encuentren organizadas a partir de periodos de tiempo. Así, tras una primera sección en la que se dan a conocer aspectos de carácter general, se suceden cuatro secciones más, dentro de las cuales se consigna la información correspondiente a los cuatro decenios que han transcurrido de 1970 al presente. A ellas se añade una quinta, por medio de la cual se da cuenta del sexenio comprendido entre 2010 y 2015. Dos apartados ponen fin al cuadernillo: una primera sección en la que, «A manera de cierre», se recogen las reflexiones finales de la autora sobre el objeto de estudio y una segunda sección constituida por el «Catálogo histórico por autor de las traducciones de literatura al español publicadas en Costa Rica (1970–2015)».

Por el momento, no resta más que recalcar el valioso aporte que las páginas siguientes representan para la historiografía de la traducción de textos literarios extranjeros que se realiza en el país. Es sin duda un formidable recurso para estudiantes, académicos y profesionales interesados no solo en conocer sobre este importante ámbito de la traducción en Costa Rica, sino en llevar a cabo estudios concretos por medio de los cuales dar respuestas a las preguntas que de sus propias páginas surgen. Desde tal perspectiva, resulta innegable su contribución al desarrollo y visibilidad de los Estudios de Traducción en el país.

Francisco Vargas Gómez

INTRODUCCIÓN

Traducir es vivir en otro mundo
muy lejos de lo nuestro en cuanto a idioma
muy cerca de lo nuestro en cuanto a humano.

JOSÉ BASILEO ACUÑA (*Rimas plebeyas*)

El perfil editorial de Costa Rica ha cambiado paulatinamente a lo largo de las últimas décadas. De un panorama limitado en el que predominaba la edición de libros a cargo del sector público —ya fuera por parte de las respectivas editoriales universitarias o de la Editorial Costa Rica y la Oficina de Publicaciones del Ministerio de Cultura— el sector editorial ofrece ahora un panorama dinámico y cambiante que sirve de plataforma para la difusión de la producción literaria, cultural y científica del país. A esta producción se suma la edición de libros procedentes del extranjero. Así por ejemplo, entre los años 2010 y 2012, se editó un total de 6 553 libros, de los cuales el 13 % (851 libros) correspondió a autores y autoras de origen extranjero¹, una cifra relevante si se tiene en cuenta que, cada año, un promedio de 2 830 personas estuvieron empleadas en el sector editorial. En ese 13 % se ubica el porcentaje de libros provenientes de otras lenguas, los cuales, en la mayoría de los casos, fueron traducidos al español.

Si bien dentro del porcentaje de personas que laboran en el sector editorial probablemente no se incluye a los traductores, lo cierto es que Costa Rica ha importado y traducido literatura extranjera y ha producido hitos importantes en la edición de traducciones literarias. Como prueba de ello, baste mencionar por ahora las traducciones al español de la obra de Shakespeare —algunas de ellas conocidas incluso fuera del país— que han realizado diversos escritores y traductores costarricenses, entre los que se encuentran Joaquín Gutiérrez, José Basileo Acuña, Alicia Miranda Hevia y, más recientemente, el filólogo Hiram Castro Carvajal.

En el campo de la traducción de textos literarios también debemos tener en cuenta la edición de la literatura indígena en versiones bilingües, un interés que se ha mantenido a lo largo de varias décadas y que ha dejado un acervo

¹ Costa Rica. Ministerio de Cultura y Juventud. *Primeras mediciones: sectores editorial, audiovisual y publicidad 2010–2012*, c. 2016. Archivo PDF.

importante de obras monográficas y artículos académicos. Asimismo, en los últimos años se ha desencadenado un interés inédito por el pensamiento y la producción literaria extranjera, y existen varias editoriales independientes y revistas digitales costarricenses que traducen y publican en español obras literarias y ensayos escritos originalmente en lenguas extranjeras.

Por otro lado, la traducción literaria en Costa Rica se ha visto afectada de manera negativa por la falta de una industria editorial solvente que pueda financiar de forma sistemática la edición de traducciones literarias originales y de calidad, y que ponga en marcha los mecanismos de difusión y distribución indispensables para su adecuada recepción. No obstante, a pesar de la falta de apoyo y recursos, la traducción de textos literarios ha tenido una presencia incuestionable en la producción bibliográfica nacional.

Con esta última idea en mente, a lo largo de las siguientes secciones se presenta un recuento bibliográfico e histórico de las traducciones de obras literarias al español surgidas en Costa Rica entre 1970 y 2015. Mediante tal recuento se documenta un total de 161 traducciones, publicadas ya sea como obras monográficas o antológicas, en revistas académicas o culturales, o en otros medios de publicación periódica. Por otro lado, se localizó un total de 107 traducciones de ensayo de índole filosófico, literario y humanístico, sobre las cuales no se profundiza ahora, aunque sí aparecen documentadas en un catálogo paralelo y son merecedoras por sí solas de estudios posteriores. Estos resultados, si bien no definitivos, constatan la presencia de la traducción literaria en el quehacer editorial y cultural costarricense, una presencia que si bien ha sido descuidada por los mecanismos de recepción y crítica literaria, dice mucho de la identidad cultural y de los intereses literarios del país.

Con miras a la presentación y comentario de los datos bibliográficos recopilados, la información se ha organizado en secciones según el decenio o sexenio al cual pertenece la primera edición de las obras pertinentes: 1970–1979, 1980–1989, 1990–1999, 2000–2009 y 2010–2015. A medida que se presentan las respectivas traducciones literarias, se hace un repaso de diferentes datos paratextuales o peritextuales que resultan de interés traductológico, a la vez que se comentan ciertas tendencias identificadas de manera preliminar. Debe hacerse la salvedad de que las traducciones en sí no fueron estudiadas ni co-tejadas con sus respectivos originales o traducciones paralelas por ser este un objetivo que excede el fin propuesto; será esta una labor de la que ocuparse en otro momento.

Finalmente, también es menester aclarar en este punto que al identificar una traducción como tal y adjudicarla a un traductor o traductora, se siguió como principal criterio la información suministrada al respecto por autores, traductores, editores, editoriales o catálogos bibliográficos. Por lo tanto, no se ha adjudicado la autora de estas páginas la potestad de decidir en ningún caso si una traducción es el resultado o no de la labor de individuos específicos.

LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN COSTA RICA (DATOS GENERALES)

Las cifras parecen ser contundentes en cuanto al aumento de la traducción literaria en el país. Así por ejemplo, a lo largo de los últimos seis años ya se ha editado un total de 45 traducciones literarias, catorce más de las que se publicaron en el decenio anterior (2000–2009). Por otra parte, desde 1970, el decenio que alcanzó los más altos índices de producción fue el tras anterior (1990–1999), durante el cual se editaron 44 traducciones literarias, cifra que supera la producción editorial conjunta de los dos decenios que le precedieron: en el decenio 1980–1989 se publicaron 23 y en el decenio 1970–1979 se publicaron 18 traducciones literarias. Tal evolución se aprecia de mejor manera en el cuadro 1.

Período	Publicaciones
1970–1979	18
1980–1989	23
1990–1999	44
2000–2009	31
2010–2015	45
Total	161

Cuadro 1. Traducciones literarias por período publicadas en Costa Rica.

El aumento experimentado en el sexenio 2010–2015 podría deberse en gran parte al efecto de las herramientas tecnológicas que ahora acompañan el proceso de digitalización, documentación y catalogación del material impreso. Las búsquedas relativas a los primeros tres decenios (de 1970 a 1999) implicaron horas de consulta presencial de revistas y periódicos almacenados en las distintas bibliotecas públicas de Costa Rica, en especial la Biblioteca Nacional Miguel Obregón Lizano. No fue ese el caso de las traducciones literarias publicadas entre el 2000 y el 2015, las cuales aparecen registradas en medios de comunicación que ya han sido digitalizados (por ejemplo, periódicos, revistas y libros electrónicos); a ello hay que añadir las posibilidades que actualmente ofrecen las herramientas electrónicas de búsqueda e identificación de datos que facilitan la consulta de las fuentes. Por otra parte, podría ser cierto que a medida que la figura del traductor se ha ido profesionalizando, es cada vez

más común que la ficha bibliográfica de cada publicación pertinente consigne el nombre de los traductores, por lo que resulta más fácil dar con el material bibliográfico de interés.

La naturaleza de esta producción también debe ser razonada: se han tenido en cuenta todas las formas de traducción literaria publicada en Costa Rica, ya sea que se trate de una obra completa, un texto en una antología o textos dispersos en revistas académicas, literarias o culturales. Por otro lado, la nacionalidad de los traductores responsables de aquellas traducciones no fue un factor excluyente: no era necesario que fueran costarricenses. Así, lo que determinó la inclusión de una traducción en el presente recuento de traducciones de textos literarios publicadas en Costa Rica fue la identidad geográfica de la editorial. Por tal razón, se descartaron las traducciones cuyos derechos le pertenecían a una editorial extranjera y habían sido adquiridos por una entidad editorial nacional para ser reeditadas en suelo costarricense. Tal es el caso de *Pura vida: vida y muerte de William Walker*, de Patrick Deville, cuya traducción fue adquirida por Uruk Editores y le corresponde a Javier Albiñana Serain¹.

Hubo un único caso en el cual el criterio «editorial costarricense» fue puesto en duda: se trata de la Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA), fundada en 1968 por el escritor nicaragüense Sergio Ramírez². Tal y como su nombre lo indica, en esta editorial participaban diferentes universidades de la región, catorce para ser exactos, por lo que la selección y edición de los textos eran tareas compartidas entre los siete países. Sin embargo, la impresión de los libros se llevaba a cabo en Costa Rica, país que figura en todos los casos como el lugar de publicación. Es por esta razón que se decidió tener en cuenta el material bibliográfico editado por EDUCA como parte de la producción por estudiar.

Las cifras también contemplan traducciones a partir de lenguas locales; es decir, entre los datos bibliográficos se encuentran las traducciones literarias de lenguas indígenas (nacionales y extranjeras) y del criollo limonense. Esta variable definitivamente constituye una buena parte del cuerpo histórico de traducciones estudiadas, y puesto que el estudio de las lenguas indígenas fue un proceso que inició en la década de 1990 en el país, no extraña la ausencia de traducciones provenientes de tales lenguas en decenios anteriores, como tampoco su aumento relativo en años recientes, tal y como se percibe en el cuadro 2.

1 Patrick Deville. *Pura vida: vida y muerte de William Walker* (Javier Albiñana Serain, traductor). San José: Uruk Editores, 2015.

2 «Políticas del sistema editorial universitario centroamericano (EDUCA)». Archivo PDF. Recuperado a partir de <http://seduca.csuca.org/index.php/presentacion/politicas-seduca>.

Período	Publicaciones
1970–1979	1
1980–1989	3
1990–1999	13
2000–2009	8
2010–2015	3
Total	28

Cuadro 2. Traducciones por período del criollo limonense y lenguas indígenas nacionales o extranjeras publicadas en Costa Rica.

Como lo muestra el cuadro 2, la edición de traducciones de lenguas indígenas y criollas aumentó durante los tres primeros decenios. A partir de 2000 pareciera haber una disminución, pero debemos recordar que el último período (el sexenio 2010–2015) se inscribe en un decenio que todavía no finaliza. Habrá que esperar unos años más para analizar el comportamiento de este rubro.

En la misma línea, el análisis de los datos generales permite determinar que el aumento en la producción de traducciones literarias no ha sido lineal o constante, sino que se interrumpe en el decenio 2000–2009, lo cual podría tener relación con la disolución de EDUCA en el año 2000. Solo en el decenio anterior (1990–1999), EDUCA había editado un total de 12 traducciones literarias, en narrativa (novela, novela epistolar y autobiografía) y teatro. Ya en el decenio posterior, luego de la disolución de dicha editorial, se nota un descenso que guarda proporción con la producción recién referida: de 44 publicaciones pasa a 31. Veamos en el cuadro 3 el resumen de las publicaciones por período y género:

Período	1970– 1979	1980– 1989	1990– 1999	2000– 2009	2010– 2015	Totales
Narrativa	4	6	32	9	13	64
Poesía	7	9	4	17	24	61
Teatro	5	6	6	2	3	22
Crónica/ autobiografía	2	1	1	3	1	8
Género epistolar	0	1	1	0	0	2
Cómic	0	0	0	0	4	4
Total	18	23	44	31	45	161

Cuadro 3. Traducciones literarias publicadas por período y según género literario.

En el cuadro 3 podemos observar el interés del sector editorial en los distintos géneros literarios según el período. En términos generales, el género literario más traducido corresponde a la narrativa. El segundo lugar lo ocupa la poesía y el tercero, el teatro. En este estudio se tiene en cuenta la crónica, la autobiografía y la carta como expresiones literarias³. Además, si bien este tipo de obras podría ser considerado como subgénero de la narrativa, en el presente caso se consideran como categorías aparte ya que «cada una de ellas sigue ciertas convenciones de escritura y tiene una estructura particular que la puede distinguir de otros géneros»⁴.

Llama la atención el aumento paulatino de la edición de poesía en traducción. Esto se debe principalmente al proyecto editorial de Casa de Poesía, fundación que desde el 2001 organiza el Festival Internacional de Poesía. Como parte de las actividades del Festival, Casa de Poesía edita un poemario por cada poeta invitado. En muchos casos, esto implica la traducción de la obra al español, ya que los poetas provienen de distintas regiones del mundo. Los traductores de las obras suelen ser académicos o traductores profesionales, a quienes los mismos poetas contactan en sus respectivos países de origen. Esto podría indicar que el proyecto editorial de Casa de Poesía no es representativo de la práctica traductora costarricense. Sin embargo, se considera esta producción como ligada a la traducción de textos literarios publicada en el país ya que el trabajo de selección, edición y distribución de los ejemplares queda en manos de una organización local (Casa de Poesía) y los libros se publican en Costa Rica.

Para tener una idea bastante clara de la productividad editorial de Casa de Poesía, baste señalar el lema que acompaña a este proyecto editorial: «Más de 100 poetas contemporáneos publicados y traducidos a través de nuestra organización»⁵. En lo que a traducción de literatura se refiere, solo en los primeros diez años de su existencia (2000–2009), Casa de Poesía editó más de 12 traducciones, mientras que en el sexenio 2010–2015, ha editado un total de 17. Cabe destacar que la nómina de traductores también incluye a cuatro costarricenses: Ricardo Ulloa Garay, Zingonia Zingone, Rodolfo Dada y Patricia Jiménez.

La actividad editorial liderada por Casa de Poesía le ha dado a Costa Rica un perfil distinto en cuanto a las lenguas desde las cuales se traduce y a las

3 Juan Nicolás Padrón. «La biografía». *Los géneros literarios y periodísticos*. México: Universidad Autónoma de Nayarit, 2004. 55-62.

4 Comité de consultas. «Biografía y autobiografía». Academia Mexicana de la Lengua, 2015. En línea. 12 de noviembre, 2015. Recuperado a partir de <http://www.academia.org.mx/esp/respuestas/item/biografia-yautobiografia>

5 «Editorial». *Festival Internacional de Poesía*. San José, Costa Rica, s. f. En línea. 12 de noviembre, 2015. Recuperado a partir de <http://festivaldepoesiacr.com/editorial.html>

cuales se difunde. En el gráfico 1 podemos ver la distribución de las traducciones literarias por idioma en el período comprendido entre 1970 y 2015.

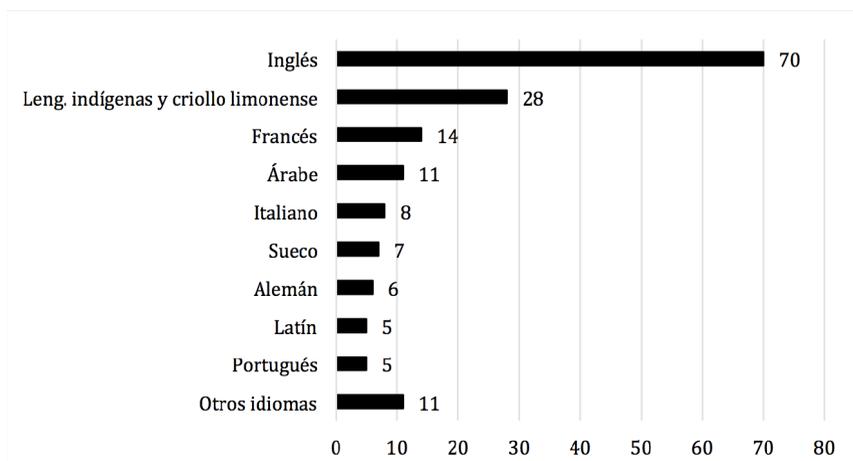


Gráfico 1. Idiomas desde los cuales se traduce literatura en Costa Rica.

Resulta evidente la marcada diferencia que existe entre la publicación desde el inglés y la publicación desde otras lenguas extranjeras: 70 de las traducciones literarias publicadas en Costa Rica desde 1970 provienen del inglés. En el rubro de «lenguas indígenas y criollo limonense», se encontraron 28 traducciones, de las cuales una gran mayoría proviene de lenguas que se hablan dentro del territorio nacional. De las obras traducidas del francés, cabe destacar *El principito*, de la cual existen tres versiones: una de Jézer González Picado⁶, otra de José Manlio Argueta Reyes⁷ y la última de Rocío Madrigal Fonseca⁸, según se indica en las mismas obras. En el caso del árabe, todas las traducciones corresponden a la colección Casa de Poesía. Solo existe un caso de narrativa desde esta lengua: se trata de cuatro cuentos de Naguib Mahfuz, publicados en la *Revista Nacional de Cultura*, los cuales fueron traducidos por dos españoles y, según los créditos que aparecen en el artículo, el costarricense Alberto Cañas⁹. Otros idiomas desde los cuales se traduce son el coreano,

6 Antoine de Saint-Exupéry. *El principito* (Jézer González Picado, traductor). San José: Guayacán, 1998.

7 Antoine de Saint-Exupéry. *El principito* (José Manlio Argueta Reyes, traductor). San José: Editorial Legado, 2003.

8 Antoine de Saint-Exupéry. *El principito* (con guía de trabajo en clase) (Rocío Madrigal Fonseca, traductora). San José: Lehmann, 2004.

9 Naguib Mahfuz. «Cuatro cuentos de Naguib Mahfuz» (María J. Viguera, Marcelino Villegas y Alberto Cañas, traductores). *Revista Nacional de Cultura* 2 (1989): 20–34.

el checo, el holandés, el ruso, el griego antiguo, el japonés, el eslovaco, el noruego y el danés.

Pasemos ahora a la presentación y el comentario del material bibliográfico reunido en el catálogo histórico de las traducciones literarias publicadas en Costa Rica entre 1970 y 2015 (el catálogo bibliográfico completo puede consultarse al final de este documento).

PRIMER DECENIO (1970–1979)

En lo que concierne al primer decenio del período estudiado, se identificó un total de 18 traducciones literarias publicadas en Costa Rica: 4 corresponden a narrativa, 7 a poesía, 5 a teatro y 2 a crónica. De esas mismas 18 traducciones, 10 son resultado de la labor de José Basileo Acuña (teatro y poesía). Predomina en este decenio un interés por la traducción al español de la obra dramática y lírica de William Shakespeare. Si bien la traducción de los sonetos de Shakespeare se adelanta al decenio en cuestión (1968)¹, cabe mencionarla en este apartado ya que marca el inicio de lo que será una constante en la actividad traductora costarricense que se verá ampliada en el siguiente decenio por la publicación de las traducciones y adaptaciones de las obras teatrales del mismo autor a cargo de Joaquín Gutiérrez, y dos o tres decenios más tarde por las traducciones del filólogo Hiram Antonio Castro Carvajal (quien publica fragmentos traducidos de distintas obras en revistas académicas) y de Alicia Miranda Hevia (*Romeo y Julieta*)².

Así, entre 1972 y 1979, salieron a la luz cuatro traducciones de Shakespeare elaboradas por Acuña: *La comedia de los errores*³ (cuyo título luego cambiara a *La comedia de las equivocaciones* en una impresión posterior⁴), *Macbeth*⁵, *La tragedia de Coriolano*⁶ y *El rey Lear*⁷. No todas estas traducciones cuentan con sello editorial y, en el caso de *La comedia de los errores* y *Macbeth*, con-

-
- 1 William Shakespeare. *Los sonetos de William Shakespeare* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). San José: Editorial Costa Rica, 1968.
 - 2 William Shakespeare. *La muy excelente y lamentable tragedia de Romeo y Julieta* (Alicia Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira, 2011.
 - 3 William Shakespeare. *La comedia de los errores* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). Universidad de Costa Rica, 1972.
 - 4 William Shakespeare. *La comedia de las equivocaciones* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). San José: EUCR, 1978.
 - 5 William Shakespeare. *Macbeth* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). Universidad de Costa Rica, 1973.
 - 6 William Shakespeare. *La tragedia de Coriolano* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). Universidad de Costa Rica, 1973.
 - 7 William Shakespeare. *El rey Lear* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). San José: EUCR, 1978.

sisten más bien en versiones escritas a máquina y reproducidas por la Universidad de Costa Rica, sin otros datos bibliográficos o editoriales.

En la presentación de *Macbeth*, a cargo de Virginia Zúñiga Tristán, se hace constar que las traducciones están pensadas para los estudiantes de la Universidad de Costa Rica, por lo que pareciera tratarse de una edición interna. Afirma Zúñiga: «Presentamos hoy a los estudiantes de la Universidad de Costa Rica, principalmente a los de la Sección de Inglés, la magnífica traducción de *Macbeth*, llevada a cabo, en el corto tiempo de un mes, por el laureado poeta y escritor, Prof. don José Basileo Acuña»⁸. A continuación, Zúñiga comenta varias de las traducciones al español de la misma obra, pero reconoce «la carencia de bibliografía». Sin embargo, ofrece a los lectores una reseña de las traducciones conocidas, para concluir de forma contundente que la traducción de Acuña «es [...] la mejor»⁹. Zúñiga justifica su afirmación en el hecho de que Acuña sea «un poeta ya consagrado que conoce el inglés a fondo y que tuvo la oportunidad de ver diversas obras de Shakespeare en los escenarios»¹⁰. Es en esa «visión plástica» en la que radica el logro de la traducción de Acuña. Evidentemente, estas afirmaciones nos permiten entrever la noción asociada a la traducción que se observaba en la época.

A pesar de la percepción de Zúñiga, las traducciones de Acuña no parecieran haber tenido la trascendencia de la cual gozan las versiones posteriores de Joaquín Gutiérrez. Para empezar, y como ya se mencionó, algunas de las traducciones de Acuña nunca fueron publicadas con sello editorial, y obras como *Macbeth* y *La tragedia de Coriolano* se encuentran en los estantes de algunas bibliotecas nacionales (la Carlos Monge de la Universidad de Costa Rica, la Joaquín García Monge de la Universidad Nacional y la Biblioteca Nacional) solo en versión mimeografiada. Las traducciones que sí se publicaron con sello editorial no han vuelto a ser editadas desde 1980; tampoco fueron incluidas en las obras completas de Acuña¹¹, publicadas en el 2011. Distinto ha sido el destino de las traducciones de Shakespeare realizadas por Joaquín Gutiérrez, las cuales cuentan con varias ediciones y sí fueron incluidas en sus obras completas, cuya primera edición data de 1989, con una segunda edición en el 2002¹². Tal y como lo señala José Ricardo Chaves en «Obras de José Ba-

8 Virginia Zúñiga Tristán. «Introducción». En William Shakespeare. *Macbeth* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). (1). Universidad de Costa Rica, 1973.

9 Zúñiga Tristán, p. 5.

10 *Idem*.

11 José Basileo Acuña Zeledón. *Obras completas*. Peggy von Mayer Chaves (Ed.). San José: EUCR, 2011.

12 Joaquín Gutiérrez Mangel. *Obras completas: traducción de las tragedias Hamlet, Rey Lear, Macbeth y Julio César de William Shakespeare* (Joaquín Gutiérrez Mangel, traductor). (Vol. 4). San José: EUCR, 2002 (trabajo original publicado en 1989).

sileo Acuña», «el debido reconocimiento de sus traducciones de teatro [las de Acuña] quizá se vio algo opacado por el éxito de las hechas por el carismático Joaquín Gutiérrez, pero con el tiempo se ha venido a reconocer la superioridad lingüística y poética del primero [...] Son dos grandes referentes de traducción de Shakespeare en Costa Rica y Centroamérica»¹³. La calidad de sus traducciones se verá reconocida en los años 1981/1982, con el premio Áncora que compartió con Gutiérrez, y en 1983, con el premio Magón. De estos y otros detalles históricos hablaremos en el siguiente apartado.

Entre los autores traducidos por Acuña, además de Shakespeare, se encuentran Stéphane Mallarmé, Arthur Rimbaud, Conde de Lautréamont y James Macpherson¹⁴, Percy Bysshe Shelley¹⁵, William Wordsworth¹⁶ y una colección de poemas de William Blake, John Donne, Christopher Marlowe y Samuel Taylor Coleridge publicada en la revista *Káñina*¹⁷. En los inicios de la revista, el nombre de la sección en la cual aparecían las traducciones literarias oscilaba entre «Creación» y «Traducciones», variación interesante ya que en cierta medida coloca la tarea del traductor al mismo nivel de la creación literaria. Además, al inicio del texto se suele aclarar si las traducciones fueron hechas directamente del idioma original. Así, por ejemplo, el texto de «Michael» de William Wordsworth va acompañado de la siguiente aclaración: «Traducido directo del inglés por José Basileo Acuña Zeledón», por lo que se intuye que la práctica de la traducción indirecta pudo haber sido algo común en la época. Por último, la revista *Káñina* dejó de publicar traducciones a partir de 1981, con la excepción de tres traducciones aparecidas a partir del 2009.

En este decenio, Acuña también tradujo una antología de poesía inglesa, editada por Jessie Montejo de Orlich¹⁸. La antología incluye un total de 33 poetas, de los cuales 18 pertenecen al romanticismo inglés. Entre los autores incluidos en tal volumen se encuentran William Blake, Lord Byron, Elizabeth Barrett Browning, Robert Browning, Thomas Campion, Samuel Taylor Coleridge, John Donne, John Dryden y Thomas Hardy. Esta obra es bastante innovadora en lo que a traducción literaria en Costa Rica se refiere, ya que es la primera antología bilingüe de la que se tiene conocimiento. El prólogo de la

13 José Ricardo Chaves. «Obras de José Basileo Acuña». *La Nación*, 2012, 12 de octubre.

14 Stéphane Mallarmé, Arthur Rimbaud, Conde de Lautréamont y James Macpherson. *Tres simbolistas franceses y Ossian* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). San José: EUCR, 1974.

15 Percy Bysshe Shelley. «Alastor o el espíritu de la soledad». *Káñina* 1,1 (1977): 175–189.

16 William Wordsworth. «Michael (Miguel)». *Káñina* 2,3/4 (1978): 143–155.

17 AA. VV. «Traducciones». *Káñina* 1,2 (1977): 135–153.

18 Jessie Montejo de Orlich (Ed.). *Poesía inglesa: Antología* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). San José: EUCR, 1978.

antología, a cargo de la encargada de la edición, Jessie Montejo, se refiere a la figura de Acuña y su labor como traductor, y ofrece un breve comentario sobre el proceso de traducción: «podemos apreciar en la presente traducción de don Pepe [...] un verter al castellano de toda la belleza y originalidad de la poesía inglesa, sin mutilar o traicionar en lo más mínimo el sentido creador que se encuentra en el original»¹⁹.

Tres antologías más ven la luz en esta década. Se trata de la traducción de una selección de textos de Ezra Pound, a cargo de Gerardo César Hurtado²⁰; la colección de ensayos *Viajeros por Guanacaste*²¹, a cargo de diversos cronistas, entre ellos algunos de habla inglesa, traducidos por Ricardo Fernández Guardia, Lucía Salazar Louviau y Carlos Meléndez Chaverri, entre otros; y la traducción de leyendas y tradiciones borucas, a cargo de Adolfo Constenla Umaña²². En el caso de la obra de Ezra Pound, se trata de una selección de textos poéticos de Pound y ensayos críticos, literarios y biográficos escritos por Pound y otros autores, entre ellos algunos de habla inglesa. Hurtado traduce los poemas de la primera sección, «Cantares y epitafios» y «Homenaje a Sexto Propercio». El resto de los textos que constituyen la obra, entre ellos ensayos de Pound y sobre Pound, y textos poéticos de Pound, son traducidos por Jesús Pardo, José Vázquez Amaral, Ricardo Silva-Santiesteban y Julia J. de Natino, todos especialistas poundianos.

Las crónicas y ensayos contenidos en *Viajeros por Guanacaste* provienen de distintas obras publicadas con anterioridad, como por ejemplo *Costa Rica en el siglo XIX*, pero en este volumen se suman otras traducciones realizadas *ad hoc*. Según consta en la introducción a cada uno de los textos, las traducciones que parecieran corresponder a la presente edición son las crónicas de John Francis Bransford, Amelia Smith Calvert y Phillip Powell Calvert, y Comte Maurice de Perigny, esta última traducida por la profesora Lucía Salazar Louviau. En el resto de los casos no se especifica quién estuvo a cargo de la traducción, pero la ficha bibliográfica hace suponer que fue Meléndez Chaverri.

El libro de Mary Lester consiste más bien en un relato de viaje narrado en primera persona. Se trata de *Un viaje por Honduras*, traducido por Anita

19 Montejo de Orlich, pp. 7–8.

20 Ezra Pound. *Ezra Pound: prólogo, selección y notas de Gerardo César Hurtado* (Gerardo César Hurtado, traductor). San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, 1978.

21 Carlos Meléndez Chaverri. *Viajeros por Guanacaste* (Ricardo Fernández Guardia y otros, traductores). San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, 1974.

22 Adolfo Constenla Umaña (Ed.). *Leyendas y tradiciones borucas* (Adolfo Constenla Umaña, traductor). San José: EUCR, 1979.

Herzfeld²³. La autora realiza una travesía por Honduras en 1881 «como parte de la política de la administración [Marco Aurelio] Soto, uno de cuyos lemas era “gobernar es poblar”». Su relato es «una amena aventura», afirma Marcos Carías Zapata en la introducción, quien además compara la obra de Lester con las obras de John L. Stephens y Ephraim G. Squier, ambos cronistas de un matiz más bien arqueológico, comercial o diplomático²⁴. Ni la introducción ni los elementos paratextuales se refieren al origen o al proceso de la traducción.

La traducción literaria de lenguas indígenas se convierte en una práctica de relativo interés en Costa Rica, apoyada por diversos lingüistas y filólogos a lo largo de los siguientes decenios. En 1979 se edita *Leyendas y tradiciones borucas*²⁵, bajo la dirección y traducción de Adolfo Constenla Umaña. En esta obra se incluyen varias historias narradas por Espíritu Santo Maroto, Isolina Céspedes y Ernesto González. Tanto la recolección como la transcripción y traducción de las historias, así como el estudio introductorio que acompaña los relatos, estuvo a cargo de Constenla. Esta producción bibliográfica se comentará más a fondo en el apartado que se dedica al tercer decenio (1990–1999).

Durante este decenio también se edita *Mi mujer y mi monte*, escrita por Georges Vidal en 1929, y traducida por Joaquín García Monge²⁶. Antes de esta edición, la traducción había sido publicada en tres entregas en *Repertorio Americano*. A pesar de que esta no es la primera edición (criterio a partir del cual se conformó el cuerpo de obras estudiado), se tuvo en cuenta como parte de las traducciones publicadas durante este decenio por tratarse de su primera edición en formato de libro. Tanto esta obra como *Viajeros por Guanacaste* pertenecen a la colección Nos Ven, del entonces Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.

En este decenio aparecen tres traducciones literarias en el periódico *La Nación*, más concretamente en el suplemento cultural de reciente creación, *Áncora*. Los textos corresponden a los autores Lilliam Hellmann²⁷, en traducción de Clara Muiño; Giuseppe Ungaretti²⁸, en traducción de Franco Cerutti; y

-
- 23 Mary Lester. *Un viaje por Honduras* (Anita Herzfeld, traductora). San José: EDUCA, 1971.
- 24 Marcos Carías Zapata. «Introducción». En Mary Lester. *Un viaje por Honduras* (9). San José: EDUCA, 1971.
- 25 Adolfo Constenla Umaña (Ed.). *Leyendas y tradiciones borucas* (Adolfo Constenla Umaña, traductor). San José: EUCR, 1979.
- 26 Georges Vidal. *Mi mujer y mi monte* (Joaquín García Monge, traductor). San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, 1972.
- 27 Lilliam Hellmann. «Julia» (Clara Muiño, traductora). *La Nación*, 1978, 13 de agosto, p. 13.
- 28 Giuseppe Ungaretti. «Poesía» (Franco Cerutti, traductor). *La Nación*, 1978, 2 de abril, p. 2.

Franz Kafka²⁹, en traducción de Rafael Ángel Herra. Cada texto corresponde a un género literario distinto (semblanza, poesía y narrativa, respectivamente).

Podemos ver en tales gestos traductivos de *La Nación* un interés incipiente por el pensamiento extranjero en versión local. Este interés seguirá vigente en el siguiente decenio, pero tenderá a extinguirse, hasta tal punto que, en la actualidad, la traducción literaria «de autor» (es decir, que se adjudique como tal a una persona física), tiene una presencia muy escasa en este periódico o en otros medios informativos del país. No obstante, *La Nación* cuenta con la colección quincenal Leer para Disfrutar, un proyecto que dio inicio en el 2003 y que tiene como fin «fomentar la lectura en Costa Rica con obras de calidad a precios bajos» (Solano)³⁰. La gran mayoría de las obras seleccionadas para la colección son traducciones literarias. Sin embargo, en ningún caso figura la procedencia de la traducción o los derechos del traductor; a pesar de ello, en algunas pocas ocasiones sí aparece su nombre. Mediante conversación electrónica, Diego Jiménez, editor de la colección, corroboró que «las traducciones se toman de Internet, especialmente de sitios donde se almacenan títulos cuyos derechos hayan expirado, como el Proyecto Gutenberg. No hemos encargado ninguna traducción, pues los recursos con que cuenta el proyecto no lo permite»³¹. Es por tal razón que los numerosos volúmenes de esta colección no forman parte de los catálogos de traducciones de los decenios correspondientes.

Como resulta evidente a partir de las traducciones literarias publicadas en este decenio, las editoriales desempeñan un papel predominante en la difusión del pensamiento y la creación provenientes del extranjero, pero en especial la Editorial Universidad de Costa Rica y la revista *Kañina*. El aporte de *La Nación*, si bien limitado, resulta palpable y se suma a los espacios de difusión de la traducción literaria en el país.

29 Franz Kafka. «Tres cuentos breves de Franz Kafka» (Rafael Ángel Herra, traductor). *La Nación*, 1978, 22 de octubre, p. 4.

30 Andrea Solano. «Ticos disfrutan de buena literatura 200 títulos después». *La Nación*, 2013, 26 de enero. Recuperado a partir de http://www.nacion.com/ocio/artes/Ticos-disfrutan-literatura-titulos-despues_0_1319868073.html

31 Diego Jiménez. Correspondencia con la autora. 12 de octubre, 2014.

SEGUNDO DECENIO (1980–1989)

Durante estos diez años se registran 23 traducciones literarias: 6 de narrativa, 9 de poesía, 6 de teatro, 1 de crónica y 1 obra del género epistolar. Además, se publican las obras completas de Joaquín Gutiérrez¹, las cuales incluyen tres tragedias de Shakespeare traducidas por este autor costarricense: *Hamlet*, *El rey Lear* y *Macbeth*. Este dato no se incluyó en la producción total de este decenio, ya que reitera datos contemplados en el decenio anterior.

Las revistas académicas siguen teniendo un papel destacado en la difusión de la traducción literaria, ya que nueve de las traducciones identificadas en este decenio fueron publicadas por las revistas *Káñina*, *Filología y Lingüística* y *Repertorio Americano*. A este esfuerzo se suman *Revenar*, revista de la Asociación de Autores de Costa Rica, la cual se editó entre 1980 y 1988; el suplemento cultural dominical, *Áncora*, de *La Nación*; y la publicación semestral de la Universidad Estatal a Distancia, *Revista Nacional de Cultura*, la cual se empezó a editar en 1988 y continúa activa hasta el presente.

Las traducciones literarias publicadas por *Káñina* son «“Canto al hombre” de Antígona»², en traducción de Joaquín Gutiérrez Mangel; un caso de auto-traducción del poeta Jean Kuusenjuuri, «Sonata en oro menor»³; tres poemas de Blok⁴, traducidos del ruso al español por Jorge Bustamante García; y «Juventud», de Joseph Conrad y «La boda del cielo con el infierno», de William Blake⁵, traducidas al español por el ya consolidado traductor literario José Basileo Acuña. Recordemos que el interés de Acuña por Blake ya resultaba evidente al comentar el decenio anterior, con la publicación de varios textos de Blake en *Poesía inglesa: una antología* y en *Káñina*. En este decenio también se consolida la figura de Acuña como traductor, al recibir los premios *Áncora* en 1981/1982 y *Magón* en 1983, por sus traducciones de Shakespeare.

-
- 1 Joaquín Gutiérrez Mangel. *Obras completas: traducción de las tragedias Hamlet, Rey Lear y Macbeth de William Shakespeare* (Vol. 4). San José: EUCR, 1989.
 - 2 Sófocles. «“Canto al hombre” de Antígona». *Káñina* 4,2 (1980): 145–146.
 - 3 Jean Kuusenjuuri. «Sonata en oro menor». *Káñina* 4,2 (1980): 147–150.
 - 4 Aleksandr Blok. «Blok, poeta entre dos tiempos: tres poesías traducidas del ruso al español». *Káñina* 5,2 (1981): 149–151.
 - 5 William Blake. «Libros proféticos: La boda del cielo con el infierno». *Káñina* 5,2 (1981): 140–147.

Adicionalmente, la revista de *Filología y Lingüística* le da seguimiento a la trayectoria de la literatura indígena con la publicación de las traducciones de Adolfo Constenla Umaña (narraciones tradicionales de los guaimíes⁶ y los borucas⁷) y de Enrique Margery (relatos bocotás)⁸. A esta tradición se une la traducción de algunos textos de la cultura Gê del Brasil, a cargo de Sherry E. Gapper⁹, publicada por *Repertorio Americano* («Segunda Nueva Época»).

En cuanto a las publicaciones realizadas por *Revenar*, tenemos «La colina de los helechos», de Dylan Thomas, en versión de Rodrigo Quirós¹⁰, y dos cartas intercambiadas entre William Walker y José H. Herdocia, en versión de Federico Gould¹¹.

El suplemento literario *Áncora* da a conocer los textos de tres autores extranjeros en traducción, a saber, cuatro poemas y un texto en prosa del autor checoslovaco Jaroslav Seifert, en traducción de Juan Frutos Verdesia¹²; varios poemas del filósofo Dieter Wyss, en traducción de Silvia Kruse¹³; y la crónica de Mark Twain, en traducción de Víctor Hugo Fernández¹⁴. En el caso de la crónica, se debe hacer una salvedad: se trata del artículo «La ruta del San Juan», un comentario sobre la crónica de viaje de Mark Twain por tierras nicaragüenses, *Travels with Mr. Brown*¹⁵, con segmentos aparentemente traducidos por Víctor Hugo Fernández. Según se consigna en la página del suplemento *Áncora*, el documento original fue facilitado por José León Sánchez y traduci-

-
- 6 Adolfo Constenla Umaña. «Seis narraciones tradicionales guaimíes (moves)». *Filología y Lingüística* 8,1-2 (1982): 103–112.
 - 7 Adolfo Constenla Umaña. «Textos bilingües de cuatro narraciones tradicionales borucas». *Filología y Lingüística* 12,1 (1986): 79–101.
 - 8 Enrique Margery Peña. «Cuatro relatos mitológicos bocotás de los yé nansére ('seres malos')». *Filología y Lingüística* 15,2 (1989): 51–74.
 - 9 Sherry E. Gapper (traductora). «Cosmogonía y tradiciones de la cultura Gê». *Repertorio Americano* 6,2 (1980): 12–18.
 - 10 Dylan Thomas. «La colina de los helechos» (Rodrigo Quirós, traductor). *Revenar* 6,12 (1986): 7–8.
 - 11 William Walker y José H. Herdocia. «Dos cartas significativas». *Revenar* 5,10 y 11 (1986): 65.
 - 12 Jaroslav Seifert. «Jaroslav Seifert, premio Nobel de la Literatura 1984» (Juan B. Frutos Verdesia, traductor). *La Nación*, 1984, 21 de octubre, p. 2D.; Jaroslav Seifert. «Jaroslav Seifert, una selección de su arte» (Juan B. Frutos Verdesia, traductor). *La Nación*, 1987, 5 de abril, pp. 1–4D.
 - 13 Dieter Wyss. «Poemas de Dieter Wyss» (Silvia Kruse, traductora). *La Nación*, 1989, 5 de marzo, p. 3.
 - 14 Mark Twain. «La ruta del San Juan» (Víctor Hugo Fernández, traductor). *La Nación*, 1989, 2 de julio, p. 3.
 - 15 Mark Twain. *Travels with Mr. Brown*. Nueva York: Knopf, 1940.

do al español por Víctor Hugo Fernández. Sin embargo, no se indica quién es el autor del comentario. En el 2005, Juan Carlos Vargas traduce un segmento más extenso de las crónicas de Twain (en concreto, las cartas IV y V), pero en lo que concierne al caso que ahora nos ocupa, se desconoce con exactitud hasta dónde llegó la intervención de Fernández. Puesto que el comentario incluye segmentos de la crónica, se le ha considerado como parte de la producción en traducción literaria costarricense, esto al menos hasta que una investigación más detallada del texto y su autoría proporcione los pormenores del caso. En la sección dedicada al cuarto decenio se hablará del texto original en detalle.

En 1987, la editorial Libro Libre, dirigida en ese entonces por Xavier Zavala Cuadra, publica *Rusticatio Mexicana*¹⁶, del autor hispano-guatemalteco Rafael Landívar, traducida del latín al español por Faustino Chamorro, profesor emérito de la Universidad Nacional de Costa Rica y de origen español. La obra, escrita originalmente en latín, fue editada por primera vez en Italia en 1781 y reeditada en versión corregida y aumentada en 1782. Este texto representa un canto «al hombre, naturaleza, modo, costumbres y fenómenos raros de las tierras americanas»¹⁷. Según lo consigna Juan Durán Luzio, «se desarrolla como un viaje por lugares, fauna y costumbres de la gran región comprendida entre el norte de México y Nicoya, en Costa Rica, dominios todos entonces de la Nueva España»¹⁸. En cuanto a la edición de Libro Libre, Chamorro afirma que se trata del «texto de la *Rusticatio*, con una escritura por primera vez actualizada y corregida con nimia preocupación, respeto y diligencia»¹⁹. La presente edición tuvo una gran importancia en la proliferación del pensamiento de la época colonial, hecho que fuera reconocido mediante la adjudicación del Premio Nacional «Aquileo J. Echeverría» el mismo año de su publicación. En una reseña publicada en la contraportada de la tercera edición (2012), Pedro Rafael Gutiérrez se refiere a la tarea del traductor y señala que «era menester no solo conocer el latín a la perfección y llevar el romance en las venas, sino además, por sobre todo, ser poeta como evidentemente lo es Faustino Chamorro»²⁰. Vemos una vez más que la percepción en torno al

16 Rafael Landívar. *Rusticatio Mexicana* (Faustino Chamorro González, traductor). San José: Libro Libre, 1987.

17 Landívar, p. xi.

18 Juan Durán Luzio. «A propósito de una nueva edición bilingüe de la *Rusticatio Mexicana*, de Rafael Landívar». *Revista Iberoamericana* 57,155-156 (1991): 591–596. Recuperado a partir de <http://revistaiberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/4917/5077>

19 Landívar, *op. cit.*, p. xi.

20 Rafael Landívar. *Rusticatio Mexicana* (Faustino Chamorro González, traductor). Heredia: EUNA, 2012.

traductor literario suele ir acompañada de la convicción de que para poder traducir literatura bien se debe ser poeta (o escritor).

Shakespeare sigue despertando el interés de los intelectuales costarricenses y, durante este período, salen a la luz las traducciones de tres dramas de su autoría: Acuña publica *La historia de Troilo y Cresida*²¹ y Joaquín Gutiérrez publica *El rey Lear*²² y *Hamlet*²³. Gutiérrez también publica *Macbeth* en México, edición a cargo de Editores Mexicanos Unidos, pero cuya edición no vería la luz en Costa Rica hasta 1991.

Como ya se señaló en el apartado anterior, en 1989 se publican las obras completas de Gutiérrez, las cuales incluyen sus versiones de *Hamlet*, *El rey Lear* y *Macbeth*²⁴. En la segunda edición de sus obras completas, publicada en el 2002, se incluye el drama *Julio César*. Esta nueva edición de las tragedias shakesperianas en versión de Gutiérrez cuenta con una introducción general a la obra y vida de Shakespeare, sin hacer alusión a la traducción en sí. El hecho de que la traducción sea considerada como parte de la producción «original» de un autor costarricense constituye un giro importante en la historia literaria del país. Esa no fue la suerte que corrieron las traducciones de José Basileo Acuña, cuyas obras completas se publicaron en el 2011 y no incluyeron ninguna de sus traducciones literarias. Sin embargo, en este último caso sí se tomaron en cuenta varios ensayos escritos en inglés por el mismo Acuña, los cuales no fueron traducidos al español, sino que aparecen en lengua original.

También en el ámbito del teatro, en este período se publica la adaptación al español de *Pinocho*, a cargo de las dramaturgas Leda Cavallini Solano y Lupe Pérez Rey²⁵. Se puede decir que esta versión corresponde a un caso de traducción interlingüística (traducción del italiano al español) y una suerte de traducción intersemiótica²⁶, ya que se pasa del texto narrativo al texto dra-

21 William Shakespeare. *La historia de Troilo y Cresida* (José Basileo Acuña Zeledón, traductor). San José: EUNED, 1980.

22 William Shakespeare. *El rey Lear* (Joaquín Gutiérrez Mangel, traductor). San José: EUNED, 1981.

23 William Shakespeare. *Hamlet* (Joaquín Gutiérrez Mangel, traductor). San José: EUNED, 1982.

24 Joaquín Gutiérrez Mangel. *Obras completas: traducción de las tragedias Hamlet, Rey Lear y Macbeth de William Shakespeare* (Vol. 4). San José: EUCR, 1989.

25 Leda Cavallini Solano y Lupe Pérez Rey. *Teatro para niños: Pinocho*. San José: Guayacán, 1989.

26 Estrictamente hablando, la traducción intersemiótica se entiende como la traducción de elementos verbales en signos no verbales (Jakobson, p. 114), por ejemplo, traducir un poema en una coreografía de danza. No obstante, en el contexto de la traducción de Cavallini y Pérez Rey, utilizo el término para referirme a la adaptación de un género literario a otro género literario. En este caso, se pasa del texto narrativo a un texto dramático, con la

mático para su puesta en escena. Como bien lo afirma Cavallini en una conversación electrónica con la autora, el proceso de adaptación implicó «elegir qué dejar, cambiar, resumir [...] es un proceso complejo y no atiende solo a la traducción en concreto»²⁷. En ese mismo comunicado, Cavallini explica que ambas autoras y traductoras trabajaron con la versión italiana e investigaron varias versiones del italiano al español para realizar su propia adaptación del relato. Esta versión se vuelve a editar en el 2000, en esa ocasión con el sello de la Editorial Costa Rica. En dicha edición se explica que las autoras «tomaron como base varias traducciones y adaptaciones costarricenses de la obra (“Pinocho enfermo”, de Luisa González, “El cumpleaños de Pinocho” y “Los pies nuevos de Pinocho”, de Adela Ferreto, entre otras), así como de otras versiones ya adaptadas al español»²⁸. Este es el único caso de adaptación del que se tiene noticia en Costa Rica.

Si bien un desglose detallado de la recepción de dichas traducciones excede los objetivos de este estudio, es importante destacar que a partir de este decenio podría plantearse, al menos en términos relativos, el surgimiento de una cultura de recepción en torno a la traducción, una cultura que tal vez se ha perdido de vista en la actualidad y que no estaría de más retomar. Es así como en 1983, Acuña y Gutiérrez reciben el premio Áncora 1981/1982 por «la calidad dramático-literaria de las traducciones [...] por tratarse de algo más que un “excelente traslado lingüístico sino de verdaderas recreaciones”»²⁹. Según el fallo que les otorgara el premio, el valor de la obra «radica sobre todo en que han puesto al alcance del movimiento dramático nacional a uno de los más grandes dramaturgos de la humanidad, cuyo genio, para un público de habla española, no podría apreciarse en su plena dimensión de otro modo»³⁰. Ese año no hubo premio por creación literaria ya que, al parecer, quedó absorbido por el premio a la traducción literaria de estos autores. Además del Áncora, Acuña recibió el Magón en 1983, siendo las traducciones «una de las razones que esgrimió el jurado que le concedió el Magón»³¹. La adaptación del cuento

aplicación de las variaciones textuales y estilísticas correspondientes. Para leer más sobre traducción intersemiótica, ver Roman Jakobson. «On Linguistic Aspects of Translation». En Lawrence Venuti (Ed.). *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 113–125.

27 Leda Cavallini Solano. Conversación electrónica. 28 de abril, 2014.

28 Marianela Camacho Alfaro. Correo electrónico. 20 de octubre, 2014.

29 Rocío Fernández de Ulbarri. «Traduzco para no volverme loco». *La Nación*, 1983, 23 de enero, pp. 2, 4.

30 *Ibidem*, p. 4.

31 «José Basileo Acuña». Red Cultural. Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, s. f. En línea. 5 de setiembre, 2015. Recuperado a partir de http://www.mcj.go.cr/magon/Jose_Basileo_Acuna-1983.aspx

Pinocho también recibió en 1990 el Premio Nacional Aquileo J. Echeverría en teatro «por su ambientación en el medio costarricense, haciéndolo más accesible a todos los niños»³². Estos reconocimientos ponen de relieve la práctica de la traducción literaria y visibilizan la función de los traductores en el quehacer literario y cultural del país.

Por último, señalo la presencia de un discurso paratextual en torno a la traducción. En el caso de «La boda del cielo con el infierno», a la traducción le antecede un prólogo a cargo de Clotilde Fonseca, en ese entonces profesora de lengua inglesa en la Universidad de Costa Rica. En este prólogo, Fonseca comenta el texto de Blake y se refiere en pocas líneas a la traducción de Acuña: «La excelente traducción de *Las bodas del cielo con el infierno* que José Basileo Acuña nos brinda sin duda logra conservar la pasión, emoción y belleza del original inglés»³³. La traducción propiamente dicha va precedida de cinco «notas del traductor», en las cuales Acuña aclara la etimología de los vocablos «boda», «matrimonio», «casamiento», «contubernio» y «unión»³⁴.

Las traducciones literarias publicadas en Costa Rica entre 1980 y 1989 corroboran algunas tendencias presentes en el decenio anterior, como lo son la traducción de Shakespeare y de la literatura indígena del país, pero también inauguran otras, como lo es la disposición a reconocer la producción de determinados traductores y comentar las traducciones. Además, el material bibliográfico estudiado en este caso permitió incorporar otras publicaciones periódicas, como lo son el suplemento cultural *Áncora* y la revista *Revenar*.

32 Inés Trejos de Montero. «Pinocho». *Revista Nacional de Cultura* 7 (1990): 46.

33 Clotilde Fonseca. «Prólogo a la traducción de J. B. Acuña de *Las bodas del cielo con el infierno*». *Káñina* 5,2 (1981): 137–139.

34 William Blake. «Libros proféticos: La boda del cielo con el infierno». *Káñina* 5,2 (1981): 140–147.

TERCER DECENIO (1990–1999)

A partir de 1990, la producción traductográfica de Costa Rica aumenta significativamente y, entre aquel año y 1999, se produjeron 44 publicaciones, de las cuales 32 corresponden a narrativa, 6 a teatro, 4 a poesía, 1 a crónica y 1 al género epistolar. Para facilitar la discusión del material publicado durante este decenio, a continuación se presentan las obras clasificadas por género literario.

NARRATIVA

Durante este decenio se percibe un aumento en el interés y en la producción de traducciones de transcripciones de literatura oral indígena, en concreto de las tradiciones orales bribri (Costa Rica) y bocotá (Panamá). El filólogo y lingüista Enrique Margery Peña transcribe relatos, leyendas y mitos del bocotá de Chiriquí y los vierte al español, ya sea en traducción libre o literal. Entre las obras que aparecen en estos diez años a cargo de Margery, se encuentran algunos artículos publicados en la revista de *Filología y Lingüística* de la Universidad de Costa Rica¹ y una antología titulada *Narraciones bocotás: dialecto chiriquí*².

En palabras del filólogo y lingüista Adolfo Constenla, los textos de Margery «resultan especialmente valiosos por el hecho de ser los mejor transcritos

1 Enrique Margery Peña: «Apuntes sobre tres versiones bocotás de la leyenda de la Madre del maíz». *Filología y Lingüística* 18,1 (1992): 75–82; «De hombres y animales. Dos relatos de la tradición oral de los bocotá de Chiriquí». *Filología y Lingüística* 23,2 (1997): 175–184; «Dos textos y algunos comentarios en relación con el rol de “trickster” de la guatusa (*Dasyprocta punctata*) en la narrativa oral de los bocotás de Chiriquí». *Filología y Lingüística* 19,2 (1993): 73–82; «La leyenda del origen de Jirondai en una versión bocotá de Chiriquí: texto y comentario». *Filología y Lingüística* 16,1 (1990): 153–182; «Seis mitos de origen correspondientes a la tradición oral de los bocotás de Chiriquí». *Filología y Lingüística* 25,2 (1999): 135–142; «Textos y comentarios de cuatro relatos bocotás referentes a cataclismos». *Filología y Lingüística* 19,1 (1993): 89–111.

2 Enrique Margery Peña (traductor). *Narraciones bocotás: dialecto chiriquí*. San José: EUCR, 1992.

de que disponemos hasta el momento»³. A estas transcripciones se unen las versiones en español y los estudios estrictamente literarios del contenido. Este tipo de traducción literaria podría considerarse de índole documental, según la definición que propusiera Christiane Nord⁴. Como se observó al examinar las publicaciones, estas versiones mantienen un vínculo muy estrecho con el texto original de la lengua indígena: en muchos casos se incluye una transcripción de la versión oral en lengua indígena. Además, según sea el caso, se proporciona una traducción literal o interlineal al español y una traducción libre del mismo texto, de forma que queda evidencia de la labor del traductor al pasar de una versión a otra. Este tipo de traducción literaria en Costa Rica ha generado un conjunto significativo de material susceptible de estudio desde el punto de vista traductológico, tanto por las reflexiones en torno a la traducción que ofrece, como por los textos literarios que traduce y que ha producido, material que, hasta donde se tiene noticia, no ha sido estudiado desde una perspectiva puramente traductológica.

En este decenio, y siempre en el ámbito de la literatura indígena, se ponen a disposición del público interesado tres antologías de narrativa, a saber, *I ttè: historias bribris*⁵; *Ìes sa' yilite, nuestros orígenes: historias bribris*⁶; y, por último, *Kó késka, el lugar del tiempo: historias y otras tradiciones orales del pueblo bribri*⁷. En la introducción a *I ttè*, Carla Jara Murillo explica que el objetivo principal de la obra era «fijar una porción de tradición oral bribri en la forma más exacta, poniendo especial énfasis en la documentación lo más precisa posible de los textos originales»⁸. Las tres obras ofrecen los textos en lengua original, ya sea en bribri o cabécar, con su respectiva traducción al español, en versión literal o libre. Asimismo, un componente importante del proceso de edición lo constituyen la recopilación y la transcripción de los textos narrados por el informante. En el caso de *I ttè*, se siguió un proceso de seis pasos para verter los textos al español: primero, se grabaron las narraciones de Francisco García; segundo, se transcribieron las grabaciones; tercero, se revisaron y editaron las transcripciones con la ayuda de Alí García Segura; cuarto, se realizó la traducción literal de los textos (palabra por palabra y dispuesta

3 Adolfo Constenla Umaña. *Poesía tradicional indígena costarricense*. San José: EUCR, 1996.

4 Christiane Nord. *Text Analysis in Translation*. Ámsterdam: Rodopi, 2005.

5 Carla Victoria Jara Murillo. *I ttè: historias bribris*. San José: EUCR, 1993.

6 Alí García Segura y Alejandro Jaén (Eds.). *Ìes sa' yilite: historias bribris*. San José: Embajada de España, 1996.

7 Carla Victoria Jara Murillo y Alí García Segura. *Kó késka: el lugar del tiempo. Historias y otras tradiciones orales del pueblo Bribri*. San José: EUCR, 1997.

8 Jara Murillo, *op. cit.*, p. 16.

en formato interlineal), en colaboración entre Jara Murillo y García Segura; quinto, se redactaron las notas explicativas sobre la estructura de la lengua; y sexto, se realizó una versión libre⁹ en español a cargo de Jara Murillo. Todo este recuento constituye un material de gran valor desde el punto de vista traductológico, ya que documenta un procedimiento muy amplio de traducción, desde la traducción intersemiótica (del texto oral al texto escrito), la edición y la traducción literal, hasta la traducción libre o la adaptación de un texto, etapas que podrían ser estudiadas y comparadas por lo que nos puedan decir sobre el concepto de traducción en Costa Rica en general y sobre la traducción de las lenguas indígenas en lo específico.

Además de la literatura indígena —la mayoría publicada por editoriales o revistas afiliadas a universidades públicas— durante este decenio la traducción literaria de narrativa se da a conocer por medio de la Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA), fundada en 1968 por el escritor nicaragüense Sergio Ramírez, quien fuera en ese entonces Director del Consejo Superior Universitario Centroamericano (CSUCA). Tal y como lo estipulan las políticas de selección de la editorial, el objetivo primordial era publicar «aquellas obras de autores de la región centroamericana en relación con las obras de autores de otros países»¹⁰. No obstante, la selección de autores y títulos de obras respondía a «criterios de humanismo, conservación de los recursos naturales, construcción de la paz, integración y desarrollo de la región centroamericana»¹¹, por lo que no se descartó la traducción de literatura y ensayo, ya sea de lenguas indígenas locales o de lenguas más lejanas. Es así como desde 1970 EDUCA editó no solo literatura indígena, traducida por pensadores y escritores de la región —como lo son *Popol Vuh*¹², *Memorial de Sololá*¹³, *Libro de*

9 El diccionario *Terminologie de la traduction* define *traducción libre* como una «estrategia de traducción que consiste en dar prioridad a los temas tratados en el texto origen, independientemente de su forma» (p. 220). Ver Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke y Monique C. Cormier (Eds.). *Terminologie de la traduction*. Ámsterdam: John Benjamins, 1999.

10 «Políticas del sistema editorial universitario centroamericano (EDUCA)». Archivo PDF, s. pág. Recuperado a partir de <http://seduca.csuca.org/index.php/presentacion/politiccas-seducu>

11 *Idem*.

12 Anónimo. *El Popol Vuh: las antiguas historias del Quiché* (Adrián Recinos, traductor). San José: EDUCA, 1971.

13 Anónimo. *Memorial de Sololá: anales de los cakchiqueles* (Adrián Recinos, traductor). San José: EDUCA, 1998.

*Chilam Balam*¹⁴ y *Rabinal Achí*¹⁵—, y ensayos sobre la región, escritos por autores extranjeros —como por ejemplo *La guerra de Nicaragua*¹⁶, de William Walker, traducido al español por Ricardo Fernández Guardia en 1924; *El Salvador 1932*¹⁷, de Thomas Anderson, traducido al español por el filósofo salvadoreño Juan Mario Castellanos, radicado en Costa Rica hasta su deceso en el 2013—, sino que también incluyó en su catálogo obras del pensamiento filosófico y político universal, entre ellas *El contrato social*¹⁸, de Rousseau; *El príncipe*¹⁹, de Maquiavelo y *Tratado sobre el gobierno civil*²⁰, de Locke, traducidas al español por el pensador político Manuel Formoso Herrera, y *Discurso del método*, en traducción de Constantino Láscaris²¹, entre otros. Puesto que nuestro interés está en la traducción estrictamente literaria (dentro de la cual consideramos que se encuentra la traducción de la crónica y del género epistolar), no se aborda ahora la producción ensayística, pero sí resulta necesario señalar la existencia de una importante producción de este tipo, que ha surgido como resultado de procesos de intercambio cultural y traducción en los cuales se involucra el quehacer creativo e intelectual de Costa Rica.

Como parte del pensamiento universal, EDUCA publica en Costa Rica las siguientes obras de narrativa provenientes de otras lenguas y vertidas al español por traductores ya sea costarricenses, residentes permanentes o radicados temporalmente en el país: *El viejo y el mar* (traducción de Francisco Romero Estrada y José Agustín [sic])²², *Diario* (traducción de Elisabeth van Tilburg)²³,

-
- 14 Anónimo. *Libro de Chilam Balam de Chumayel* (Antonio Médez Bolio, traductor). San José: EDUCA, 1998.
 - 15 Anónimo. *Rabinal Achí* (Luis Cardoza y Aragón, traductor). (2.ª ed.). San José: EDUCA, 1998.
 - 16 William Walker. *La guerra de Nicaragua* (Ricardo Fernández Guardia, traductor). (2.ª ed.). San José: EDUCA, 1970.
 - 17 Thomas Anderson. *El Salvador 1932* (Juan Mario Castellanos, traductor). San José: EDUCA, 1976.
 - 18 Jean-Jacques Rousseau. *El contrato social* (Manuel Formoso Herrera, traductor). San José: EDUCA, 1996.
 - 19 Nicolás Maquiavelo. *El príncipe* (Manuel Formoso Herrera, traductor). San José: EDUCA, 1996.
 - 20 John Locke. *Tratado sobre el gobierno civil* (Manuel Formoso Herrera, traductor). San José: EDUCA, 1997.
 - 21 René Descartes. *Discurso del método* (Constantino Láscaris, traductor). San José: EDUCA, 1970.
 - 22 Ernest Hemingway. *El viejo y el mar* (Francisco Romero Estrada y José Agustín, traductores). (2.ª ed.). San José: EDUCA, 1994. El apellido correcto del segundo traductor es «Agustín», pero en la correspondiente ficha bibliográfica se escribió «Agostín».
 - 23 Anne Frank. *Diario* (Elisabeth van Tilburg, traductora). San José: EDUCA, 1994.

Hambre (traducción de Anita Ohlsson de Formoso)²⁴, *El patito feo y otros cuentos* (traducción de Anita Ohlsson de Formoso)²⁵, *Bola de sebo* (traducción de José Manlio Argueta Reyes)²⁶, *Dublineses* (traducción de Diana Ávila)²⁷, *El carretero de la muerte*, de Selma Lagerlöf (traducción de Anita Ohlsson de Formoso)²⁸ y *El decamerón* (traducción de Franco Cerutti)²⁹.

Esta lista incluye todas las obras narrativas en las cuales aparece la figura del traductor. Existen otras en las cuales no se adjudica la traducción, por lo que no fueron tomadas en cuenta para el caso que nos ocupa. Además, estas obras deberían estudiarse con detenimiento para valorar su grado de originalidad, ya que en algunos casos podrían tratarse de adaptaciones de traducciones preexistentes. En una conversación sostenida con Francisco Romero Estrada, traductor de *El viejo y el mar* y actual director del programa de maestría en Administración Universitaria de la Universidad de Costa Rica, este informa que EDUCA le encargó «que actualizara la traducción de *El viejo y el mar*», por lo que trabajó con «los originales y la traducción de José Agustín para su reformulación»³⁰. Las traducciones no fueron comparadas para determinar el grado de originalidad, ya que un estudio de tales características excede los objetivos que nos habíamos planteado para esta investigación, pero es una tarea pendiente y necesaria.

EDUCA continúa su actividad durante este período y publica *La isla del tesoro*³¹, *Las penas del joven Werther*³² y *El corazón del cielo*³³, pero las respectivas traducciones quedan adjudicadas a traductores extranjeros en la pá-

-
- 24 Knut Hamsun. *Hambre* (Anita Ohlsson de Formoso, traductora). San José: EDUCA, 1998.
- 25 Hans Christian Andersen. *El patito feo y otros cuentos* (Anita Ohlsson de Formoso, traductora). San José: EDUCA, 1998.
- 26 Guy de Maupassant. *Bola de sebo* (José Manlio Argueta Reyes, traductor). San José: EDUCA, 1998.
- 27 James Joyce. *Dublineses* (Diana Ávila S., traductora). (2.ª ed.). San José: EDUCA, 1998.
- 28 Selma Lagerlöf. *El carretero de la muerte* (Anita Ohlsson de Formoso, traductora). San José: EDUCA, 1994.
- 29 Giovanni Bocaccio. *El decamerón* (Franco Cerutti, traductor). (1.ª ed.). San José: EDUCA, 1993.
- 30 Francisco Romero Estrada. Conversación telefónica. 15 de septiembre, 2015.
- 31 Robert Louis Stevenson. *La isla del tesoro* (María Quirós Grau, traductora). (2.ª ed.). San José: EDUCA, 1998.
- 32 Johann Wolfgang von Goethe. *Las penas del joven Werther* (Victor López C., traductor). (2.ª ed.). San José: EDUCA, 1998.
- 33 Hans Alfredson. *El corazón del cielo* (Alberto Alfaro Blanco, Mercedes de Luca y Luz Lescure, traductores). San José: EDUCA, 1994.

gina de derechos, por lo que no se incluyeron en este comentario bibliográfico. Asimismo, incursiona durante esta década en la literatura extranjera proveniente de otras lenguas europeas, entre ellas la danesa, la holandesa y la noruega, situación que plantea interesantes preguntas, pero cuyas respuestas deben ser relegadas para otro momento: ¿a qué se debe este intercambio cultural en Costa Rica? ¿Cuál era la coyuntura sociocultural (o política) del momento que favoreció esta apertura? Los criterios editoriales estuvieron marcados por una agenda ideológica bien definida frente a la coyuntura sociopolítica que atravesaba la región. No es casual que el lema que acompañó por muchos años a las publicaciones de EDUCA fuera «[l]os libros centroamericanos ya andan por donde quiera. EDUCA, la editorial de seis países». Por esta razón resultaría interesante abordar, por medio de un estudio más profundo, estas interrogantes.

En otro orden de cosas, a lo largo del decenio vemos la aparición de nuevos medios de difusión de la traducción literaria producida en el país, como lo es el caso del suplemento literario Revenar, de *La Prensa Libre*. Según las pesquisas realizadas, el suplemento tuvo una vida muy corta: se empezó a editar en noviembre de 1997 y el 28 de febrero de 1998 se publicó el último número, para un total de catorce suplementos. Su editor, Alfonso Chase, figura como uno de los traductores publicados: tradujo «Junto con Shakespeare»³⁴, de Martha Foley y «Un cuento brevísimo»³⁵, de Ernest Hemingway. En este mismo suplemento apareció de igual forma el texto «Visita inoportuna»³⁶, de Paul Bowles, en versión al español del escritor guatemalteco Rodrigo Rey Rosa.

Siempre dentro del género narrativo, durante este período se inauguran varios traductores, entre ellos Elpidio Montes de Oca Castellanos³⁷ y Fernando Durán Ayanegui³⁸, con sus respectivas versiones al español de *El viejo y el mar*, de Hemingway (versiones que se suman a la traducción de Francisco Romero Estrada); Jézer González Picado, con su versión de *El principito*³⁹, de Antoine Saint-Exupéry; Jaime Gutiérrez Góngora, con la traducción de la

34 Martha Foley. «Junto con Shakespeare» (Alfonso Chase, traductor). *La Prensa Libre*, 1998, 31 de enero, pp. 2–3.

35 Ernest Hemingway. «Un cuento brevísimo» (Alfonso Chase, traductor). *La Prensa Libre*, 1998, 10 de enero, p. 2.

36 Paul Bowles. «Visita inoportuna» (Rodrigo Rey Rosa, traductor). *La Prensa Libre*, 1997, 29 de noviembre, p. 2.

37 Ernest Hemingway. *El viejo y el mar* (Elpidio Montes de Oca Castellanos, traductor). San José: Editorial Fernández Arce, 1996.

38 Ernest Hemingway. *El viejo y el mar* (Fernando Durán Ayanegui, traductor). San José: Guayacán, 1999.

39 Antoine de Saint-Exupéry. *El principito* (Jézer González Picado, traductor). San José: Guayacán, 1998.

novela *El ganso nevado*⁴⁰, de Paul Gallico; y Alfonso Chase, quien traduce una muestra de narrativa brasileña y la publica bajo el título *Literatura brasileña hacia el nuevo siglo*⁴¹ —edición a cargo de la Embajada del Brasil—. En narrativa también se edita *El Salvador en el corazón*⁴², del autor Fred van Der Veen, en versión al español a cargo de Elisabeth van Tilburg, quien además tradujera en este mismo decenio el *Diario* de Anne Frank (EDUCA). Si bien van Tilburg es de origen holandés, mantuvo una estrecha relación con Costa Rica durante varias décadas⁴³.

Durán Ayanegui publica otra traducción literaria en este período. Se trata del relato «Me acuerdo de los cochinos», del autor Patrick Chamoiseau⁴⁴. Según se consigna en el suplemento cultural *Áncora*, la obra de Chamoiseau había sido analizada en un congreso de literatura francófona del Caribe, y de allí el interés que suscitó.

TEATRO

En el terreno de la dramaturgia, Costa Rica protagoniza la edición de seis traducciones literarias, algunas de ellas incompletas. Continúa vigente el interés en la obra de Shakespeare y entre 1991 y 1994 la Universidad de Costa Rica edita *Macbeth*⁴⁵ y *Julio César*⁴⁶, en versión de Joaquín Gutiérrez. *Macbeth* ya había sido publicada por Editores Mexicanos Unidos en 1986, pero por ser aquella una edición extranjera no forma parte del presente recuento. En esta misma línea, a partir de 1994 EDUCA edita tres ediciones más de *Macbeth*, pero solo se ha prestado atención en estas páginas a la primera edición, publicada por la EUCR. Así también, en 1991 y 1993 la EUCR vuelve a editar *Hamlet* y *El rey Lear* respectivamente, pero tales casos tampoco se contabi-

40 Paul Gallico. *El ganso nevado* (Jaime Gutiérrez Góngora, traductor). San José: EUCR, 1999.

41 AA. VV. *Literatura brasileña hacia el nuevo siglo* (Alfonso Chase, traductor). San José: Embajada del Brasil, 1991.

42 Fred van Der Veen. *El Salvador en el corazón* (Elisabeth van Tilburg, traductora). San José: Editorial Legado, 1990.

43 Francisco Romero Estrada. Conversación telefónica. 15 de septiembre, 2015

44 Patrick Chamoiseau. «Me acuerdo de los cochinos» (Fernando Durán Ayanegui, traductor). *La Nación*, 1992, 28 de junio, p. 3D.

45 William Shakespeare. *Macbeth* (Joaquín Gutiérrez Mangel, traductor). San José: EUCR, 1991.

46 William Shakespeare. *Julio César* (Joaquín Gutiérrez Mangel, traductor). San José: EUCR, 1994.

lizaron por tratarse de nuevas ediciones de la misma traducción. Llegados a este punto, parece pertinente ofrecer un resumen de todas las traducciones de Shakespeare realizadas por Acuña y Gutiérrez desde 1972. Dicho resumen se presenta en el cuadro 4, en el cual se incluyen todas las ediciones de cada traducción, ya sea que se trate de una publicación inédita, repetida, extranjera o local.

Traducciones en orden cronológico por traductor			
JOSÉ BASILEO ACUÑA	<i>Los sonetos de William Shakespeare</i>	Editorial Costa Rica	1968
	<i>La comedia de los errores</i> [fotocopia]	Universidad de Costa Rica	1972, 1973 (s. n. bibliográficas)
	<i>Macbeth</i> [fotocopia]	Universidad de Costa Rica	1973 (s. n. bibliográficas)
	<i>La tragedia de Coriolano</i> [fotocopia]	Universidad de Costa Rica	1973 (s. n. bibliográficas)
	<i>El rey Lear</i>	EUCR	1978
	<i>La comedia de las equivocaciones</i>	EUCR	1978
	<i>La historia de Troilo y Cresida</i>	EUNED	1980
	<i>La comedia de las equivocaciones</i>	<i>Repertorio Americano</i>	1983
	<i>Poemas y sonetos</i>	Pontificia Universidad Católica de Perú	1999
JOAQUÍN GUTIÉRREZ	<i>El rey Lear</i>	EUNED EUCR	1981, 1983 1993
	<i>Hamlet</i>	EUNED Editores Mexicanos Unidos EUCR	1982 1988 1991, 1993, 2007
	<i>Macbeth</i>	Editores Mexicanos Unidos EUCR EDUCA	1986 1991 1994, 1997, 1998
	<i>Obras completas</i>	EUCR	1988 2002 (reimpresión; incluye <i>Julio César</i>)
	<i>Julio César</i>	EUCR	1994

Cuadro 4. Traducciones de Shakespeare realizadas por José Basileo Acuña y Joaquín Gutiérrez.

Como ilustra el cuadro 4, Acuña tradujo cinco títulos de Shakespeare, además de los sonetos y poemas completos, mientras que Gutiérrez tradujo cuatro. No obstante, como ya se mencionó en el apartado sobre el primer período (1970–1979), tres de las traducciones de Acuña consisten en versiones

mimeografiadas sin sello editorial. En la primera página de cada uno de estos documentos consta el respaldo de la Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, pero las impresiones carecen de otros datos bibliográficos. Los documentos forman parte de los fondos de la biblioteca Carlos Monge Alfaro de la Universidad de Costa Rica y del CIDCSO de la Universidad Nacional, y se encuentran disponibles para la consulta. Por otra parte, *La comedia de las equivocaciones*⁴⁷ y el poema *Venus y Adonis*⁴⁸, ambas traducciones de Acuña, también fueron publicadas por otros medios: la primera en *Repertorio Americano* y la segunda en la sección Lumbre y Rescoldo de *La Nación*. (esta última, por ser una edición anterior a 1970, no fue incluida en la abla 4). Llama la atención el cambio en el título *La comedia de los errores* por *La comedia de las equivocaciones*. Este cambio y otros que fue posible identificar —entre ellos la versificación de la primera versión frente a la prosa de la segunda— sugieren que las traducciones fueron revisadas por Acuña, lo cual permitiría realizar un estudio comparativo de los textos para analizar las decisiones del traductor. Los datos bibliográficos también apuntan a la posibilidad de comparar las respectivas versiones de *El rey Lear* y *Macbeth* y así determinar el estilo de cada uno de los traductores.

En este decenio se suma una voz más a la traducción de Shakespeare en Costa Rica, si bien sus versiones solo han sido publicadas de forma parcial. Se trata del filólogo Hiram Castro Carvajal. En el artículo «La traducción shakespereana en Costa Rica», publicado en *Repertorio Americano*, Luis Gustavo Lobo⁴⁹ repasa algunas de las traducciones de Shakespeare publicadas en Costa Rica y hace referencia a la traducción de Hiram Castro Carvajal de *The Life and the Death of the King Richard III*. Luego de la presentación, Lobo «confronta» varias escenas de los actos IV y V del texto original con la respectiva traducción de Castro⁵⁰, sin referirse a ningún aspecto traductológico en concreto. Además, el artículo va acompañado de dos anexos: el texto de las cartas del escritor y editor Roberto Fernández Retamar al traductor (Castro) y al autor del artículo (Lobo). En estas cartas, fechadas el 25 de marzo de 1999, Fernández Retamar les comunica haber recibido la versión en español de *Ricardo III*, realizada por Castro, y les agradece el envío del material. No obstante, lamenta el hecho de que *Casa de las Américas* no pueda «acoger una obra entera de Shakespeare» (102) para su publicación.

47 William Shakespeare. «La comedia de las equivocaciones» (José Basileo Acuña, traductor). *Repertorio Americano* 9,3 (1983): 216–29.

48 William Shakespeare. «Venus y Adonis» (José Basileo Acuña, traductor). *La Nación*, 1966, 12 de marzo, p. 29.

49 Luis Gustavo Lobo. «La traducción shakespereana en Costa Rica». *Repertorio Americano* 7 (1999): 96–104.

50 Lobo, p. 98.

En el mismo número de *Repertorio Americano*, aparece otro artículo relacionado con el tema, en esta ocasión escrito por Hiram Castro: «Ricardo III: génesis de una traducción»⁵¹. En este documento se esbozan algunas ideas acerca de las traducciones de Shakespeare publicadas en Costa Rica, y se ofrece lo que podríamos llamar una «declaración de intenciones» por parte del traductor de *Ricardo III*. En tal declaración, Castro explica que tradujo «*Ricardo III* al español desde una perspectiva exocentrista, es decir, utilizando la variante culta del español, debido a nuestra concepción de este esfuerzo como un texto legible para cualquier hispanohablante»⁵². Si bien el autor habla en plural, el texto del artículo da muestras de que Castro realizó la traducción de *Ricardo III* en solitario, dato que fue corroborado por el mismo Castro mediante una conversación personal⁵³. En el documento, Castro también esboza cuatro «recursos estéticos» o técnicas utilizadas en el proceso de traducción. Dichos recursos son la traducción literal, la repetición, la paráfrasis (entendida como la sustitución de «una expresión o giro coloquial por una forma que en español tenga el mismo significado») y la selección de los vocablos, en la cual el traductor «intenta mantener una correspondencia entre el vocablo inglés y el español, ya sea tanto en forma como en contenido»⁵⁴. Esta declaración de intenciones sienta un precedente en cuanto a las prácticas de la traducción literaria de la época, ya que hace referencia directa a la labor del traductor y a las decisiones escogidas. Este breve artículo incluye la traducción al español del monólogo inicial de Ricardo.

En este período, se tradujeron y publicaron dos obras dramáticas más: *El jardín de los cerezos*⁵⁵, traducción de Álvaro Quesada Soto, y *Las muecas del rey, el conquistador*⁵⁶, traducción de Inés Trejos Montero, ambas bajo el sello de la Editorial de la Universidad de Costa Rica. Se desconocen los pormenores de la traducción de Trejos, pero la traducción de Quesada llama la atención por incluir un prólogo del traductor que no solo repasa la obra de Chejov y su correspondiente puesta en escena en Costa Rica, sino que se refiere a la tarea de la traducción, si bien de forma breve. En dicha sección preliminar, Quesada admite que «[t]raducir una obra de Chejov es [...] una labor compleja y deli-

51 Hiram A. Castro Carvajal. «Ricardo III: génesis de una traducción». *Repertorio Americano* 7 (1999): 103–104.

52 Castro Carvajal, p. 103.

53 Hiram A. Castro Carvajal. Conversación con la autora. 24 de mayo, 2018.

54 Castro Carvajal, p. 104.

55 Antón P. Chejov. *El jardín de los cerezos* (Álvaro Quesada Soto, traductor). San José: EUCR, 1993.

56 William I. Oliver. *Las muecas del rey, el conquistador* (Inés Trejos de Montero, traductora). San José: Graphosm, 1992.

cada. Es necesario ir más allá de la simple sustitución de las palabras escritas en un idioma, por los signos verbales correspondientes en otro idioma [...]»⁵⁷. Y concluye: «Juzgue el espectador de *El jardín de los cerezos* que ofrece la Compañía Nacional de Teatro, hasta qué punto los esfuerzos del traductor lograron transmitir los propósitos del autor. El traductor, por su parte, solo puede dejar aquí constancia del amor y la devoción con que llevó a cabo su tarea»⁵⁸. Tales afirmaciones en torno a la tarea del traductor y al «juicio» del receptor son indicadores de una cierta tendencia, ligada a la práctica de la traducción de literatura en el país, a dejar constancia de la participación del traductor y a reflexionar sobre su propia labor (aunque siempre desde una perspectiva tradicional), tendencia que se afianzará a partir del siguiente decenio.

Antes de proseguir, resulta necesario señalar que la traducción teatral es un tema de estudio pendiente en Costa Rica, ya que se suelen realizar múltiples adaptaciones y traducciones de obras teatrales extranjeras para su puesta en escena, sin subrayar el trabajo de mediación lingüística que suele ocurrir durante su producción. Tal es el caso de *Fuego en el sótano*, de Pavel Kohout (2014) y *Misterio bufo*, de Dario Fo (1986), traducciones del inglés y el italiano, respectivamente, realizadas por Juan Fernando Cerdas Albertazzi, director teatral y profesor de la Escuela de Teatro de la Universidad Nacional. Cerdas también tradujo *Tartuffe*, de Molière, del francés (1979), obra que fue dirigida por Amanecer Dotta. Estas traducciones no fueron incluidas en el catálogo completo por carecer de datos bibliográficos. Como lo indicó Cerdas en un correo electrónico a la autora, las tres obras fueron traducidas para su representación en Costa Rica, pero nunca fueron publicadas, «si por ello se entiende impresas, aunque sí han sido publicadas varias veces, de la manera en que el teatro entra en contacto con su público, que es a través de la representación»⁵⁹. Un estudio de campo sobre la traducción teatral en Costa Rica permitiría visibilizar una práctica común en las tablas locales, pero que suele pasar inadvertida por la crítica y el público en general.

POESÍA

Si por una parte la traducción de narrativa fue bastante prolífica en este período, la traducción de poesía, por el contrario, queda relegada a un segundo plano. De las cuatro obras que se produjeron, tres fueron publicadas por la

57 Álvaro Quesada Soto. «Prólogo». En Antón P. Chejov. *El jardín de los cerezos* (Álvaro Quesada Soto, traductor). San José: EUCR, 1993, p. 9.

58 *Idem*.

59 Juan Fernando Cerdas Albertazzi. Comunicación con la autora. 19 de octubre, 2015.

Editorial de la Universidad de Costa Rica. Dos de ellas son traducciones de lenguas indígenas: *Laca Majifica: la transformación de la tierra*⁶⁰ y *Poesía tradicional indígena costarricense*⁶¹, ambas a cargo de Adolfo Constenla. Lilly Guardia traduce dos poemas de Carl Sandburg, los cuales aparecen en el suplemento cultural *Áncora* de *La Nación*: «Soy el pueblo la masa (I Am the People, the Mob)» y «Oraciones de acero (Prayers of Steel)»⁶².

La cuarta obra poética publicada en este decenio es la antología *El canto me conduce*, de Carlos Rafael Duverrán⁶³. La antología reúne a 36 poetas de tradición inglesa o francesa, a excepción de Tu Fu y Rainer Maria Rilke, para un total de 132 poemas traducidos por Duverrán. La antología va precedida de una «Nota del editor» y un ensayo interpretativo de la poética de Duverrán, a cargo de Antidio Cabal. Al parecer, Duverrán tradujo la gran mayoría de los poemas desde el inglés o el francés en que fueron originalmente escritos. En el caso de Tu Fu, se basa en la versión francesa para recrear su versión en español (traducción indirecta) y, en el caso de Rainer Maria Rilke, los textos «pertenecen al conjunto que el poeta alemán escribió originalmente en lengua francesa»⁶⁴, por lo que se entiende que Duverrán los tradujo del francés. Como dato curioso, esta obra está catalogada como «poesía costarricense», tanto en los catálogos de las bibliotecas públicas de Costa Rica como en el WorldCat.

CRÓNICA Y GÉNERO EPISTOLAR

Para cerrar el tercer decenio, nos referiremos a la traducción de Juan Frutos Verdesia, «Carta de Alejandro Magno a su maestro Aristóteles»⁶⁵, del autor Karel Capek, publicada en la revista *El Candil*, del entonces Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes (ahora Ministerio de Cultura y Juventud). Según la información recabada, esta revista se editó entre octubre de 1995 y enero de 1998. No existe mayor referencia a la traducción ni a las razones por las cuales

60 Adolfo Constenla Umaña (traductor). *Laca Majifica: la transformación de la tierra*. San José: EUCR, 1993.

61 Adolfo Constenla Umaña (traductor). *Poesía tradicional indígena costarricense*. San José: EUCR, 1996.

62 Carl Sandburg. «Oraciones de acero» (Lilly Guardia, traductora). *La Nación*, 1993, 20 de junio, p. 3D.

63 AA. VV. *El canto me conduce* (Carlos Rafael Duverrán, traductor). San José: EUCR, 1998.

64 AA. VV., p. 5.

65 Karel Capek. «Carta de Alejandro Magno a su maestro Aristóteles» (Juan Frutos Verdesia, traductor). *El Candil* 1,4 (1996): 29–31.

se eligió tal texto y llama la atención que la revista incluyera una traducción de un autor extranjero, puesto que, según la periodista Aurelia Dobles, en una entrevista con el entonces Ministro de Cultura, Arnoldo Mora, la revista buscaba ser un «órgano [...] de los poetas y escritores del país [...] y ojalá que permita el descubrimiento de muchos talentos dispersos por todo el territorio»⁶⁶. En este sentido, el hecho de publicar una traducción sugiere que este «género» también podría ser considerado una expresión del talento cultural del país.

Por último, se mencionará la autobiografía de Henrietta Boggs, *Casada con una leyenda*⁶⁷, traducida del inglés al español por Fernando Durán Ayanegui. Boggs, originaria de Alabama, Estados Unidos, estuvo casada con José Figueres Ferrer entre 1943 y 1954, año en el que regresó a su país de origen. Según explica en una entrevista concedida a Juan Fernando Cordero, en enero de 1991 Boggs decide escribir las memorias de aquellos doce años junto a Figueres: «Primero lo escribí en inglés y después mi nieta Muni me encontró a ese señor don Fernando Durán que dijo que tenía mucho interés en un libro como ese y que él lo traduciría. Y así empezamos a trabajar juntos»⁶⁸, explica.

El material bibliográfico comentado en esta sección introduce nuevos actores en la escena de la traducción literaria nacional. EDUCA tuvo un papel decisivo en la producción bibliográfica de este período y las editoriales en general son las entidades que más publicaron traducciones (31 publicaciones de 44 en total). Las traducciones restantes fueron publicadas por revistas o suplementos literarios. Destaca la traducción de literatura indígena, la cual pasó de 4 textos en el decenio anterior a 13 textos en este decenio. Si bien estas traducciones tienen, en su mayoría, una intención filológica (el estudio de las lenguas y la cultura indígena), le dan forma a la práctica traductiva del país.

La cultura de recepción en torno a la literatura traducida también sigue su desarrollo en este período, luego de que en el decenio anterior diera algunos pasos con la entrega de dos premios nacionales que reconocieron el talento de Joaquín Gutiérrez y José Basileo Acuña como traductores de Shakespeare. En este decenio, además de los artículos de Hiram Castro y Luis Gustavo Lobo ya mencionados, salen a la luz otros comentarios, entre los cuales destaca el estudio comparativo de Álvaro Salas Chacón. El valor de estas reflexiones es incuestionable: dejan constancia de cómo era percibido el trabajo de los traductores en esta época, percepción que también es posible detectar en los prólogos a las traducciones, redactados por los mismos traductores o por otros participantes.

66 Aurelia Dobles. «Un candil en muchas manos». *La Nación*, 1995, 13 de diciembre, s. pág.

67 Henrietta Boggs. *Casada con una leyenda: don Pepe* (Fernando Durán Ayanegui, traductor). (2.^a ed.). San José: Gala, 1992.

68 Juan Fernando Cordero. «Casada con una leyenda». *La Nación*, 1992, 28 de junio, pp. 7–9.

CUARTO DECENIO (2000–2009)

Pasamos ahora al cuarto decenio en el que el número de traducciones de poesía aumentó de manera significativa. Así, durante el período 2000–2009 se editaron 31 traducciones, a saber, 17 de poesía, 9 de narrativa, 3 de crónica y 2 de teatro.

NARRATIVA

Cinco traducciones de narrativa corresponden a obras propias de las lenguas indígenas y criollas: *Narraciones bribris: Talamanca y Cabagra*, a cargo del Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala (IETSAY)¹; *Anancy en Limón*, editado y traducido por Joice Anglin Edwards²; y los artículos de revista «Dos textos guatusos sobre los profetas del cataclismo»³, «Estructura y textura en un texto tradicional bribri»⁴ y «Cinco relatos guaymíes»⁵, con traducciones de Adolfo Constenla Umaña, Carla Jara Murillo y Miguel Ángel Quesada Pacheco, respectivamente. Las tres traducciones publicadas en revistas se realizaron con fines filológicos y lingüísticos, y ofrecen tanto la traducción literal y libre de los textos, como el análisis estructural de los mismos.

En el caso de *Anancy en Limón*, se trata de una recopilación de cuentos en torno al Hermano Araña, un personaje del imaginario literario limonense, traducidos al español, como ya se ha mencionado, por Joice Anglin Edwards.

-
- 1 Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala (IETSAY). *Narraciones bribris: Talamanca y Cabagra*. (2.ª ed.). San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen, 2001.
 - 2 Joice Anglin Edwards (Ed.). *Anancy en Limón: cuentos afro-costarricenses* (Joice Anglin Edwards, traductora). San José: EUCR, 2002.
 - 3 Adolfo Constenla Umaña. «Dos textos guatusos sobre los profetas del cataclismo». *Estudios de Lingüística Chibcha* 22 (2003): 61–128.
 - 4 Carla Victoria Jara Murillo. «Estructura y textura en un texto tradicional bribri». *Filología y Lingüística* 32,1 (2006): 157–209.
 - 5 Miguel Ángel Quesada Pacheco. «Cinco relatos guaymíes». *Estudios de Lingüística Chibcha* 25 (2006): 79–92.

En un análisis de la cultura limonense realizado por Valeria Grinbert Pla, la autora detecta en esta edición un interés por «nacionalizar la literatura de los afrodescendientes por medio de su españolización»⁶, ya que la traducción al español ocupa un lugar central, mientras que los textos originales en criollo limonense quedan relegados a los anexos al final de la obra. Ante tal afirmación, cabe preguntarse si un análisis más a fondo revelaría la existencia de mecanismos de nacionalización adicionales en las decisiones de la traductora.

En el campo de la narrativa, también sale a la luz *Granadas Maduras*, del escritor brasileño Marco Antonio Arantes⁷. Se trata de un libro de cuentos que fue traducido por Jessica Clark y Eliana Schwember por encargo de la Embajada de Brasil. Este tipo de intercambio continuará dándose en el próximo período con la publicación de una antología de poesía y otra de cuento infantil, ambas de origen brasileño.

Las últimas obras de narrativa corresponden a dos nuevas versiones de *El principito*, en versión de Rocío Madrigal Fonseca y de José Manlio Argueta Reyes. En ambos casos se hace visible la figura del traductor; a pesar de ello, los respectivos catálogos bibliotecarios no reflejan este dato. En el caso de la versión de Madrigal Fonseca, la edición viene acompañada de una «guía de trabajo en clase», lo cual remite al fin didáctico de la edición.

POESÍA

En estos diez años resulta evidente el incremento en las cifras relacionadas a la traducción de poesía. En el cuadro 5 se compara el número de traducciones de poesía por decenio.

Período	Publicaciones
1970–1979	7
1980–1989	9
1990–1999	4
2000–2009	17

Cuadro 5. Traducciones de poesía por decenio hasta 2009.

6 Valeria Grinbert Pla. «Reflexiones sobre distintos modelos de intercambio simbólico entre la cultura afrocaribeña y la cultura hispánica en el caribe costarricense». *Intercambio* 4,5 (2007): 213.

7 Marco Antonio Arantes. *Granadas Maduras* (Jessica Clark y Eliana Schwember, traductoras). San José: BBB Producciones, 2009.

De las 17 obras de poesía publicadas en este período, 12 fueron editadas por la Fundación Casa de Poesía, una entidad fundada en el 2002 por Norberto Salinas, Rodolfo Dada y Julieta Dobles, que desde entonces organiza el Festival Internacional de Poesía. Desde sus inicios, el Festival convoca a poetas de Costa Rica y el resto de Centroamérica, Latinoamérica y otras partes del mundo (España, Corea, Egipto, Italia, Palestina, Jordania, Sudán, Siria, Emiratos Árabes, Marruecos y Arabia Saudita, entre otros). Uno de los productos directos del Festival es la publicación de una muestra de la obra de cada poeta invitado, por lo que además de los recitales que se llevan a cabo en las siete provincias del territorio nacional, se editan hasta 20 obras, muchas de ellas traducciones de obras poéticas escritas originalmente en otros idiomas. Así por ejemplo, en la edición del 2015 se previó publicar un total de 17 obras, 4 de ellas en traducción. De manera adicional, en la mayoría de los casos la obra se edita en versión bilingüe⁸. El esfuerzo que cada año realiza la organización del Festival por difundir el trabajo de poetas provenientes de latitudes tan diversas (en el 2014 hubo poetas provenientes de cuatro continentes) implica la difusión y promoción de la traducción literaria. Muchos de los recitales cuentan con lecturas bilingües para dar a conocer tanto la voz original como el contenido del texto en español, con lo cual la audiencia puede apreciar la musicalidad de los distintos idiomas y, en algunos casos, valorar los alcances de la traducción.

Ahora bien, en cuanto a la inclusión de la producción patrocinada por la Fundación Casa de Poesía en el conjunto de traducciones literarias editadas en Costa Rica, resulta necesario hacer un par de aclaraciones. En primer lugar, la mayoría de los traductores son extranjeros que residen fuera del país; casi nunca han tenido otro contacto con Costa Rica que no sea por intermediación del Festival Internacional de Poesía. En algunos casos, se logró identificar la labor de traductores costarricenses, como Zingonia Zingone y Ricardo Ulloa —la primera, traductora de sus propios textos⁹ (en el 2012 también traduce a Hermant Divate) y el segundo, traductor del poeta irlandés Gabriel Rosenstock¹⁰— así como de otros traductores de la región, como la nicaragüense Daisy Zamora, traductora del poeta estadounidense, George Evans¹¹. A pesar de tales circunstancias, se considera toda la colección publicada por Casa de Poesía como parte de las traducciones literarias realizadas en el país, ya que el trabajo de selección, edición, producción y difusión de las obras está en manos de personas vinculadas con el quehacer editorial y literario de Costa Rica. Por otro

8 Norberto Salinas Ollé. Conversación telefónica. 12 de noviembre, 2014.

9 Zingonia Zingone. *Viaje al este de la noche* (Zingonia Zingone, traductora). San José: EUCR, 2009.

10 Gabriel Rosenstock. *Antología* (Ricardo Ulloa Garay, traductor). San José: EUCR, 2008.

11 George Evans. *Espejo de la tierra* (Daisy Zamora, traductora). San José: EUCR, 2007.

lado, el trabajo de intercambio y comunicación intercultural alcanza matices de difícil catalogación. Por ejemplo, si bien los poemas incluidos en el poemario *Cómo nació la kora y otros poemas*, de Papa Susso¹², fueron traducidos por el poeta y traductor cubano Omar Pérez (a partir de la versión en inglés realizada por el poeta estadounidense Bob Holman), los textos van precedidos de un ensayo en inglés escrito por Holman y traducido al español por Patricia Jiménez y Rodolfo Dada, ambos radicados en Costa Rica. No obstante, ninguno de estos hechos queda consignado en la información bibliográfica de la obra, sino que debe leerse el texto para dar con las notas al pie de página o los subtítulos que consignan la autoría de la traducción. Así pues, en estos y otros casos similares, la nacionalidad del traductor deja de ser un criterio decisivo a la hora de considerar las publicaciones como producción costarricense.

Además de las traducciones publicadas por Casa de Poesía, durante este decenio aparece la edición de los *Carmina Burana*, en versión de Manuel Antonio Quirós Rodríguez¹³; los cantos bribri, traducidos por Adolfo Constenla Umaña¹⁴; los poemas líricos de la Grecia antigua, traducidos por Clara Corneli Marocchi¹⁵; y los poemas en lengua inglesa traducidos por Ricardo Ulloa Garay y Gerardo César Hurtado¹⁶. En esta traducción de poesía inglesa, Ulloa y Hurtado unen su interés por la traducción literaria y producen versiones de poetas tan diversos como Ezra Pound, Elizabeth Bishop, X. J. Kennedy, Adrienne Rich y Leonard Cohen, para un total de 82 autores. A decir verdad, el criterio de selección fue «el de la variedad», tal y como se indica en el prólogo de la obra¹⁷. En dicho apartado, titulado «Una antología imposible», los autores también se refieren a la dificultad de traducir de forma literal: en lugar de aspirar a la identidad, la traducción de un poema implica «crear uno nuevo cuyo propósito es imitar el que se escribió en otra lengua. No es un duplicado: cada lengua impone sus propias reglas»¹⁸. Con esta breve referencia a lo que entienden por traducción, Ulloa y Hurtado enmarcan una obra de bastante

12 Alhaji Papa Susso. *Cómo nació la kora y otros poemas* (Omar Pérez, traductor). San José: EUCR, 2008.

13 Manuel Antonio Quirós Rodríguez. *La edad media, los Carmina Burana y Carl Orff* (Manuel Antonio Quirós Rodríguez, traductor). San José: EUCR, 2007.

14 Adolfo Constenla Umaña. *Poesía bribri de lo cotidiano: treinta y siete cantos de afecto, devoción y entretenimiento* (Adolfo Constenla Umaña, traductor). San José: EUCR, 2006.

15 María Ester Conejo Aróstegui. *Poemas líricos de la Grecia antigua* (Clara Corneli Marocchi, traductora). San José: EUCR, 2008.

16 Ricardo Ulloa Garay y Gerardo César Hurtado. *Poetas del siglo xx en lengua inglesa: nuevas traducciones* (Ricardo Ulloa Garay y Gerardo César Hurtado, traductores). San José: EUCR, 2004.

17 Ulloa Garay y Hurtado, p. xv.

18 *Idem*.

importancia en la traducción literaria del país. Cabe mencionar que en esta antología se incluye además la traducción del poema «La colina de los helechos», de Dylan Thomas, traducido por Rodrigo Quirós y publicada en 1987 en la revista *Revenar*, así como las traducciones de Ezra Pound que Hurtado ya había publicado en 1978.

Por último, nos referiremos a la colección de calipsos, recopilada y traducida por Françoise Kühn de Anta¹⁹. La obra consta de una introducción, un apunte biográfico de Walter Ferguson (que muy probablemente sea un caso de traducción intersemiótica, ya que Ferguson habla en criollo limonense y el texto escrito está solo en español), una sección de testimonios y, por último, una breve antología de calipsos. En la introducción, la traductora y editora de la obra, Kühn de Anta, se refiere a la dificultad de traducir los calipsos:

Con una traducción, lo primero que pierden las canciones es la rima, prácticamente lo más importante del calipso, ya que los calipseros inventan a veces palabras inimaginables con tal de que rimen. Lo segundo es la gracia: unos calipsos sumamente ingeniosos en su versión original pierden todo su salero al intentar hacerlos entendibles en otro idioma²⁰.

Esto explicaría que al inicio de la colección de calipsos, la traductora aclare que «[l]as traducciones al español de los calipsos de Walter Ferguson [...] no son traducciones poéticas ni buscan reproducir los esquemas de rima ni la cadencia de las canciones originales»²¹. Esta preocupación por la fidelidad a la forma que constatan las aclaraciones de la traductora es un dato interesante en cuanto a la evolución de la traducción literaria en Costa Rica. Hasta donde fue posible verificar, Kühn de Anta también se dedica a la traducción profesional y está inscrita como traductora oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, lo que la convierte en una aparente excepción en la práctica de la traducción literaria en el país, la cual pareciera estar dominada por escritores, poetas y académicos que no se dedican a la traducción de forma profesional ni cuentan con formación especializada en el campo. Se tiene conocimiento de cuatro traductores literarios que de igual manera lo son de profesión: Jenny Valverde, Luis Chaves, Andrea Mickus y Gustavo A. Chaves, cuya producción será comentada en el apartado correspondiente al siguiente período. Contrario al caso de *Anancy en Limón*, en el cual los textos en criollo limonense quedaban relegados a los anexos, esta colección de calipsos intercala los textos

19 Walter Ferguson. «Calipsos: Versiones originales en criollo limonense y sus traducciones al español». En Françoise Kühn de Anta (traductora). *Walter Ferguson «El Rey del Calipso»*. San José: EUNED, 2006, pp. 53–254.

20 Françoise Kühn de Anta. «Introducción». En Françoise Kühn de Anta (traductora). *Walter Ferguson «El Rey del Calipso»*. San José: EUNED, 2006, p. 2.

21 *Ibidem*, p. 53.

originales con sus respectivas traducciones, de manera que se le da prioridad al texto en criollo limonense sin alejarlo de su versión en español.

TEATRO

En este decenio aparecen dos traducciones de teatro: una autotraducción de Henry Campos Vargas²² y varios fragmentos de distintas obras de Shakespeare, en versión de Hiram Antonio Castro Carvajal y con la colaboración de Luis Gustavo Lobo Bejarano²³. El caso de autotraducción constituye una adaptación «[b]asada en una fábula milesia inserta en el Satiricón de Petronio»²⁴. Campos crea la adaptación en latín y luego la traduce al español. El artículo distribuye los textos en columnas paralelas y los alinea de manera que el texto original se corresponda con el texto traducido. Esto facilita la comparación de los textos y podría tener fines didácticos, ya que Campos es docente en la Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica. Cabe señalar que el texto fue catalogado como «Creación» y no como traducción.

La segunda traducción corresponde a varios fragmentos de la obra de Shakespeare. Estas versiones aparecen en el artículo «Nuevas traducciones de Shakespeare en Costa Rica», publicado por la revista *Escena*. En este documento, el autor (y traductor) Castro Carvajal se refiere al proceso que lo llevó a traducir *Vida y muerte del rey Ricardo III* y *Otelo, el moro de Venecia* entre 1998 y 1999. En el 2000, traduce *La tempestad* y *Julio César*, y en el 2001 traduce una nueva versión de *Hamlet*. Según indica el traductor, la versificación de varios actos estuvo a cargo de Lobo Bejarano. El objetivo último, según se afirma en el artículo, es «contar con una traducción costarricense para cada obra de Shakespeare, ello en beneficio de nuestros lectores y actores, principalmente»²⁵. El artículo incluye fragmentos de *Ricardo III*, *Otelo*, *La tempestad*, *Julio César* y *Hamlet*, traducidos por Castro Carvajal. Desafortunadamente, ninguna de estas traducciones ha sido publicada en su totalidad ni existen planes a corto plazo para hacerlo.

22 Henry Campos Vargas. «Consolatio vidvae, El consuelo de la viuda». *Káñina* 33,2 (2009): 229–233.

23 Hiram Antonio Castro Carvajal. «Nuevas traducciones de Shakespeare en Costa Rica». *Escena* 49,1 (2002): 73–94.

24 Campos Vargas, *op. cit.*, p. 229.

25 Castro Carvajal, *op. cit.*, p. 75.

CRÓNICA

Pasamos ahora a la crónica, que de igual forma tuvo representación en este período. En el 2004, la Editorial de la Universidad de Costa Rica edita el ensayo *Viaje a Centroamérica*²⁶, una crónica del paso de Wilhelm Marr por Nicaragua y Costa Rica en 1852 y 1853. La traducción estuvo a cargo de la alemana Irene Reinhold y del historiador costarricense Juan Carlos Solórzano. Según se consigna en la página de derechos, Reinhold tuvo a su cargo la traducción técnica de la obra y las notas de la traducción, mientras que Solórzano consta como el responsable de la versión literaria y la introducción (con la colaboración de Saskia Ostersehltte). En un artículo publicado por la revista *Diálogos*, Peggy von Mayer reseña la obra, pero no se refiere a ningún aspecto de la traducción²⁷.

La segunda crónica que se logró identificar corresponde a la traducción realizada por Juan Carlos Vargas (profesor de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica) de un segmento de *Travels with Mr. Brown*, de Mark Twain. Esta obra, publicada por primera vez en 1940, está conformada por las cartas o relatos de viaje que Twain enviara al periódico *Alta California* durante un viaje que realizó en 1866. Según Vargas, Twain se dirigía a Nueva York desde San Francisco, California, pero «[e]n vez de cruzar los Estados Unidos por tierra, prefirió hacer el recorrido hacia Nueva York a través de Nicaragua y el Río San Juan»²⁸. Vargas traduce la mitad de la Carta IV y la totalidad de la Carta V, en las cuales Twain relata las experiencias vividas en suelo nicaragüense. En cierto sentido, esta obra constituye un caso de género híbrido, ya que si bien en un principio el relato fue dado a conocer mediante cartas al periódico, el contenido de las cartas consta de relatos de viaje, por lo que resulta igualmente válido inscribirlas dentro del género de la crónica. Vargas traduce estos relatos pues considera que «los comentarios de Twain sobre Centroamérica han permanecido desconocidos para un buen número de historiadores y lectores de sus obras»²⁹. La traducción va precedida de un ensayo introductorio y acompañada del texto original.

26 Wilhelm Marr. *Viaje a Centroamérica* (Irene Reinhold y Juan Carlos Solórzano, traductores). San José: EUCR, 2004.

27 Peggy von Mayer. «Comentario del libro Viaje a Centroamérica de Wilhem Marr». *Diálogos* 6,2 (2006): 200–206.

28 Juan Carlos Vargas. «Mark Twain in Costa Rica? The English Text and Spanish Translation of Mark Twain's Trip to Nicaragua and the San Juan River». *Filología y Lingüística* 31,1 (2005): 79–115.

29 Vargas, p. 79.

La tercera traducción en el género de la crónica es *Viaje del cónsul francés por Centroamérica 1888–1889*, de Paul Louis Reynaud³⁰, traducido al español por el historiador costarricense Orlando Salazar Mora. Esta obra narra las experiencias del viaje que realiza Reynaud por la región centroamericana entre el 4 de diciembre de 1888 y el 17 de febrero de 1889. En los 35 folios del manuscrito, Reynaud habla «sobre la economía, los medios de comunicación, la vida social, las costumbres y la vida política»³¹ de los países visitados. En el prólogo a la obra, el historiador Iván Molina Jiménez se refiere a la «cuidadosa traducción del informe de Reynaud que ha hecho el profesor Orlando Salazar Mora»³².

Tal y como ya se ha mencionado, en el decenio 2000–2010, el escenario de la traducción literaria en Costa Rica cambia con la presencia de Casa de Poesía, institución cuyo proyecto editorial tiene en cuenta la traducción literaria como parte de su quehacer. Esta iniciativa, aunada a una presencia paratextual más constante y a una cultura de recepción más visible, marca un cambio en la traducción literaria del país, gesto que tal vez ha pasado desapercibido por la crítica. La información que se consigna en la siguiente sección, a propósito del período 2010–2015, parece reforzar este cambio.

30 Paul Louis Reynaud. *Viaje del cónsul francés por Centroamérica 1888–1889* (Orlando Salazar Mora, traductor). San José: EUCR, 2009.

31 Reynaud, p. ix.

32 Iván Molina Jiménez. «Prólogo». En Paul Louis Reynaud. *Viaje del cónsul francés por Centroamérica 1888–1889*. San José: EUCR, 2009, p. xvi.

SEXENIO (2010–2015)

Los primeros seis años del decenio actual parecen vaticinar el fortalecimiento de la traducción literaria en Costa Rica. En este breve período se ha editado un total de 45 traducciones literarias, de las cuales 37 fueron incluidas en libros (textos dispersos, antologías o volúmenes monográficos) y 8 en revistas académicas o culturales. En cuanto a la distribución por género, 24 traducciones corresponden a poesía, 13 a narrativa, 3 a teatro, 4 a cómic y 1 a crónica. Así pues, en conjunto y dada su evolución, debe destacarse el aumento en la edición de traducciones literarias dentro del país desde la década de 1970 hasta la actualidad. Si comparamos los volúmenes de producción más recientes con los decenios anteriores, solo entre 2010 y 2015 se alcanzó el número de traducciones literarias publicadas en el decenio más prolífico (1990–1999). Veamos el cuadro 6 para comparar las cifras por período.

Período	Publicaciones
1970–1979	18
1980–1989	23
1990–1999	44
2000–2009	31
2010–2015	45
Total	161

Cuadro 6. Traducciones literarias publicadas por período.

Como podemos observar, entre 1970 y 1999 el número de traducciones literarias publicadas aumentó de manera constante. En el cuarto decenio (2000–2009), este incremento cesa y, por el contrario, disminuye el número de publicaciones. Una posible explicación podría estar en el hecho de que EDUCA interrumpió su proyecto editorial a inicios del milenio. Como se puntualizó a propósito del decenio anterior, la producción editorial de EDUCA en materia de traducciones literarias resultó importante en términos cuantitativos, por lo que su disolución habría dejado un vacío en esta área.

Es necesario señalar otro aspecto determinante en la evolución de los datos desde 1970. Si bien la edición de traducciones literarias ha aumentado en los últimos años, se debe tener en cuenta que la búsqueda y localización de ma-

terial bibliográfico suele ser más productiva a medida que nos aproximamos a la era digital. Así, dados los mecanismos de catalogación propios de los decenios anteriores al uso generalizado y sistemático de las tecnologías de la información, es posible que diferentes obras hayan permanecido ocultas hasta la fecha y sin posibilidad de ser identificadas. Dicho esto, procederemos ahora a repasar el material bibliográfico del que sí se tiene conocimiento.

NARRATIVA

En lo que respecta al campo de las lenguas indígenas, durante este período se publicaron tres obras, dos de ellas de lenguas indígenas extranjeras, a saber: *Cuentos, mitos, cantos y canciones kunas*¹ y «La leyenda del Sisimite en lengua pech»². La traducción estuvo a cargo de Adolfo Constenla y Ana Ríos. En el caso de la leyenda del Sisimite, se trata de un proyecto de investigación auspiciado por la Universidad de Bergen en Noruega, que tiene como fin recopilar relatos y tradiciones de la cultura pech. Según explica el autor, la tradición pech es «una de las menos conocidas —si no del todo desconocida— en el ambiente científico encargado de estudiar la familia lingüística chibcha»³, por lo que se considera de suma importancia su recopilación, fijación y traducción al español. El artículo incluye la versión original, una traducción literal (esto es, palabra por palabra) y la traducción libre a cargo de Miguel Ángel Quesada Pacheco.

Siempre en el campo de las lenguas indígenas, Quesada Pacheco y Bertilo Vejerano Palacio publican *Kugwe ngäbere: leyendas y tradiciones ngäbes*⁴, un conjunto de «relatos míticos, historias, leyendas y sucesos humorísticos»⁵ de la comunidad Ngäbe-Buglé en el occidente de Panamá. Según explica el autor principal, Quesada Pacheco, en la introducción, «cada relato aparece en tres versiones: versión ngäbe, versión *verbum pro verbo* y versión española»⁶. Luego de esta aclaración, Quesada Pacheco se refiere a las tres versiones y se apoya en Peter Newmark, teórico de la traducción, para justificar las respecti-

1 Joel Sherzer (Ed.). *Cuentos, mitos, cantos y canciones kunas* (Adolfo Constenla Umaña y Ana Ríos, traductores). San José: EUCR, 2010.

2 Miguel Ángel Quesada Pacheco. «La leyenda del sisimite en lengua pech». *Estudios de Lingüística Chibcha* 33 (2014): 317–350.

3 Quesada Pacheco, p. 317.

4 Miguel Ángel Quesada Pacheco. *Kugwe ngäbere: leyendas y tradiciones ngäbes*. San José: EUCR, 2010.

5 Quesada Pacheco, p. xiii.

6 *Ibidem*, p. xix.

vas estrategias⁷. Este gesto traductológico es poco usual en la edición de traducciones literarias; sin embargo, suele ser más común cuando los traductores son asimismo filólogos o lingüistas, y cuando sus traducciones tienen fines didácticos y etnográficos.

Pasemos ahora a la edición de literatura universal en traducción, área en la que se da una producción sin precedentes. En tan solo dos años (2010–2011) salen a la luz tres ediciones de *Alicia en el país de las maravillas*, a cargo de las editoriales Montemira, Legado y Uruk, cuyas traducciones estuvieron a cargo de Alicia Miranda Hevia⁸, José Manlio Argueta Reyes⁹ y Mauricio Orellana Suárez¹⁰, respectivamente. Tanto la edición de Montemira como la de Uruk incluyen la historia *A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*. En el caso de Montemira, la obra inicia con una breve presentación del autor, Lewis Carroll, y de la traductora, Alicia Miranda Hevia, quien es además directora de la editorial. Ninguna de las otras dos ediciones, Uruk o Legado, se refiere a los traductores, excepto por la presencia de sus nombres en las portadas y en las páginas de datos bibliográficos correspondientes. En la edición de Uruk se incluyó la siguiente aclaración en la portada interior: «Versión centroamericana. Traducción de Mauricio Orellana Suárez». Una aclaración parecida acompaña otras publicaciones de Uruk. Óscar Castillo, director de la editorial, comenta que el interés de la editorial radica en publicar versiones regionales de la literatura universal, de manera que los lectores jóvenes puedan acercarse a ese universo literario sin las barreras lingüísticas que suelen imponer las traducciones realizadas en otras regiones¹¹. Algunas de las estrategias utilizadas en las traducciones consisten en la «corrección de estilo con voseo al estilo tico y centroamericano [y] revisión de variantes lingüísticas regionales»¹². A diferencia de las otras dos ediciones, la de Legado incluye una presentación general de la obra y cuenta con los derechos para reproducir las ilustraciones de John Tenniel, las cuales aparecieron publicadas en la primera edición de la obra en inglés en 1865.

7 *Ibidem*, p. xxi.

8 Lewis Carroll. *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas. A través del espejo y lo que Alicia encontró allí* (Alicia Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira, 2010.

9 Lewis Carroll. *Alicia en el país de las maravillas* (José Manlio Argueta Reyes, traductor). San José: Editorial Legado, 2011.

10 Lewis Carroll. *Alicia en el país de las maravillas y A través del espejo* (Mauricio Orellana Suárez, traductor). San José: Uruk Editores, 2011.

11 Óscar Castillo. Conversación telefónica. 30 de octubre, 2014.

12 COPADEH. «Editorial tica publica originales versiones de libros de lectura». *CulturaCR*. 11 de febrero, 2011. Recuperado de <http://www.culturacr.net/11/02/11lurukpresentaoriginalestextosescolares.html>

Siempre en el campo de la literatura canónica, en este sexenio también se edita *La metamorfosis*, de Franz Kafka, traducida del alemán por Brigitte Kluth-Durán y adaptada al español hispanoamericano por Fernando Durán Ayanegui¹³; *Viaje al centro de la Tierra*, de Julio Verne, en versión de Fernando Durán Ayanegui¹⁴; y *La vida y las extraordinarias y portentosas aventuras de Robinson Crusoe*, traducida del inglés por Alicia Miranda Hevia¹⁵. Todas estas obras pertenecen al canon literario universal y están incluidas en la lista de lecturas obligatorias del Ministerio de Educación Pública de Costa Rica, hecho que podría explicar el interés de las editoriales respectivas (Uruk y Montemira) en crear sus propias versiones de los clásicos en este período. En la mayoría de los casos, las ediciones apuestan por un acercamiento del texto literario a la variante regional del español. Por ejemplo, en el caso de *La metamorfosis*, se habla de una «versión hispanoamericana». Este fenómeno sobresale en la evolución de la traducción literaria en Costa Rica. Cabe destacar en este sexenio la presencia de Durán Ayanegui como traductor literario, quien a la fecha cuenta con cinco traducciones de esta naturaleza, realizadas entre 1992 y 2011.

Junto con el énfasis que se ha puesto en los textos clásicos, durante este sexenio se mantiene el interés en la literatura contemporánea de los Estados Unidos, Francia y Brasil. En el caso de la literatura estadounidense, la revista *Buensalvaje*, de reciente aparición en Costa Rica, publica un cuento de Junot Díaz, «El dinero»¹⁶, traducido por el escritor y traductor costarricense Luis Chaves. Por su parte, la editorial Lanzallamas publica la novela *La bitácora del S.S. el Señora Unguentín*¹⁷, de Stanley Crawford, una novela posmoderna que narra las peripecias del matrimonio Unguentín que vive a bordo de una barcaza, alejado de la civilización. La traducción de esta novela estuvo a cargo de Andrea Mickus y Gustavo Adolfo Chaves, y los derechos de la misma fueron negociados por la editorial. En un artículo publicado en el fascículo Áncora de *La Nación*, Fernando Chaves Espinach califica la traducción de Chaves y Mickus como «meticulosa y atrevida», y afirma que «preserva su capacidad para confundir y sugiere la multiplicidad expresiva de cada oración,

13 Franz Kafka. *La metamorfosis* (Fernando Durán Ayanegui, traductor). San José: Uruk Editores, 2011.

14 Julio Verne. *Viaje al centro de la Tierra* (Fernando Durán Ayanegui, traductor). San José: Uruk Editores, 2011.

15 Daniel Defoe. *La vida y las extraordinarias y portentosas aventuras de Robinson Crusoe* (Alicia Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira, 2013.

16 Junot Díaz. «El dinero» (Luis Chaves, traductor). *Buensalvaje* 2 (2014, mayo): 19.

17 Stanley Crawford. *La bitácora del S.S. el Señora Unguentín* (Andrea Mickus y Gustavo Adolfo Chaves, traductores). San José: Lanzallamas, 2014.

volátil, frondosa y fértil»¹⁸. Esta obra es la primera traducción de Crawford al español, por lo que el sector editorial costarricense incursiona con novedades en el mercado hispanohablante de la traducción literaria.

En cuanto a la literatura francesa, la editorial Germinal publica *Harold*¹⁹, la octava novela del escritor francés Louis-Stéphane Ulysse, traducida al español por el escritor y actor César Maurel. Esta novela ha sido catalogada como perteneciente al género negro y definida como «una narración típica de la posmodernidad, en la que el collage es una de sus características seductoras»²⁰. Según consta en las secciones peritextuales de la obra, esta edición contó con el apoyo del Instituto Francés de América Central.

La última traducción de narrativa perteneciente a este período corresponde a una antología de cuentos infantiles brasileños, a cargo de Glória Valladares y Ninfa Parreiras²¹, y traducida por Jenny Valverde Chaves. La obra, publicada en el 2011, cuenta con una presentación del entonces embajador del Brasil, Tadeu Valadares, un prólogo a cargo de Alfonso Chase y una introducción crítica de las compiladoras de la colección. En la presentación, Valladares agradece la labor de la traductora quien «tradujo de manera competente los textos escritos en portugués de Brasil para el español de Costa Rica»²². La antología incluye 24 cuentos de sendos autores brasileños y contó con el apoyo de la Embajada del Brasil. La obra cierra con información bibliográfica de la literatura infantil y juvenil brasileña, una lista de instituciones y sitios electrónicos dedicados a la literatura infantil, y una lista de páginas electrónicas y *blogs* de los autores. Por último, se ofrece información biográfica acerca de los autores, de las compiladoras y de la traductora. En esta nota biográfica se menciona que Valverde Chaves es una profesional de la traducción, actividad a la que se dedica a tiempo completo. Esta obra se une a dos traducciones literarias también auspiciadas por la Embajada del Brasil: *Literatura brasileña hacia el nuevo siglo* y *Brasil, patria de poesía: antología de poesía brasileña*²³, traducciones a cargo de Alfonso Chase (véase la sección sobre el tercer decenio) y Mario Albán (véase la siguiente sección), respectivamente.

18 Fernando Chaves Espinach. «El escritor Stanley Crawford es marinero contracorriente». *La Nación*, 2015, 27 de septiembre. Recuperado a partir de http://www.nacion.com/ocio/artes/escritor-Stanley-Crawford-marinerocontracorriente_0_1514648548.html

19 Louis-Stéphane Ulysse. *Harold* (César Maurel, traductor). San José: Germinal, 2014.

20 Francisco Alejandro Méndez. «Contraportada». En Louis-Stéphane Ulysse. *Harold* (César Maurel, traductor). San José: Germinal, 2014.

21 Glória Valladares y Ninfa Parreiras (Eds.). *Cuentos infantiles brasileños* (Jenny Valverde Chaves, traductora). San José: BBB Producciones, 2011.

22 Valladares y Parreiras, p. 13.

23 Mario Albán Camacho (Ed.). *Brasil, patria de poesía: antología de poesía brasileña* (Mario Albán Camacho, traductor). San José: Editorial Arboleda, 2010.

POESÍA

De las 24 traducciones de poesía que se produjeron durante este último período, 17 pertenecen a la colección Casa de Poesía, sobre la que ya hemos comentado con detenimiento a propósito del decenio anterior. Tal cifra corresponde a los poemarios cuya existencia fue verificada, ya que según el catálogo de la Fundación las obras provenientes de lenguas extranjeras suman 38 a lo largo del mismo período. Por otro lado, solamente una de estas 17 traducciones fue realizada por un costarricense: se trata del poemario del poeta maraní Hemant Divate, que fue traducido primero al inglés por Dilip Chitre y luego del inglés al español por Zingonia Zingone²⁴. En el 2012 también se vuelve a editar el poemario de Papa Susso, con un título diferente (*La kora y otros poemas*²⁵). En esta obra se incluye de nuevo el ensayo apologético descrito en la sección dedicada al decenio anterior, traducido al español por los costarricenses Patricia Jiménez y Rodolfo Dada. El resto de los autores traducidos provienen de países tan distantes y culturalmente diversos como Bahamas, Brasil, Corea, Egipto, Estados Unidos, Gambia, Irak, Italia, Japón, Siria, Sudán, Suecia y Túnez, entre otros.

Como ya se mencionó, en este período se edita la antología de poesía *Brasil, patria de poesía*, cuya selección y traducción estuvo a cargo de Mario Albán Camacho. La antología reúne a 35 poetas brasileños, pero no todos fueron traducidos por Albán. En el prólogo a la obra, titulado «Traducción: Transmutación», Albán explica que solo seleccionó traducciones realizadas por poetas latinoamericanos. Para justificar su elección, Albán utiliza la siguiente alegoría: «así como es más posible que un desmalezador de oficio haga bien el trabajo de cortar abrojos, a que tal faena la realice un banquero de suaves manos, así también para un poeta es más agradable, cercano y apasionante escanciar el vino poético de otro idioma en el conocido y amado odre del suyo, a que tal traslación poética la haga, por ejemplo, un traductor especializado solo en temas económicos»²⁶. Vemos, una vez más, la idea bastante difundida de que un traductor literario hará un mejor trabajo si es igualmente escritor de oficio (no así traductor profesional).

Asimismo, Albán ofrece una reflexión sobre lo que representa traducir literatura. Desde su punto de vista, quien realiza esta tarea es un reinventor, ya que «alumbra en su lenguaje la creación de un autor de otro idioma [...] el traductor de literatura es un guardián liberador y protector del espíritu destellan-

24 Hemant Divate. *Alarma de virus* (Dilip Chitre y Zingonia Zingone, traductores). San José: EUCR, 2012.

25 Alhaji Papa Susso. *La kora y otros poemas* (Omar Pérez, Patricia Jiménez y Rodolfo Dada, traductores). San José: EUCR, 2012.

26 Albán Camacho, *op. cit.*, pp. 14–15.

te y creador que palpita en los lenguajes»²⁷. Vemos en estas afirmaciones un esfuerzo por definir en qué consiste traducir literatura, si bien el esfuerzo en sí está expresado en términos poéticos. Tal vez la afirmación que mejor devela su forma de entender la traducción literaria sea que «la traducción literaria es una transmutación», enunciado que señala el rasgo creativo de la traducción, si entendemos transmutación como «[m]udar o convertir algo en otra cosa»²⁸.

Otras traducciones de textos poéticos que emergen en este sexenio son las publicadas por Montemira, editorial sobre la que se comentó a propósito del período anterior. En este caso, se trata del ensayo poético *Orissa*²⁹ y de la antología poética *Una puerta a la poesía*³⁰, del autor indio Jayanta Mahapatra. Ambas obras fueron traducidas del inglés (segunda lengua materna del autor) por Alicia Miranda Hevia, escritora, traductora y editora. Según se conoce, *Orissa* ya había sido editada en 2009; sin embargo, no fue posible dar con tal edición y tuvimos que conformarnos con la primera reimpresión de esta traducción, que data del 2015. La obra está catalogada por la editora como un ensayo poético sobre Orissa, estado de la India situado al este de aquel país. Según la contraportada, «[l]a lectura de *Orissa* ofrece una amena experiencia en la que el poeta entreteje su visión personal con la memoria colectiva de un pueblo milenario». En el caso de la antología *Una puerta a la poesía*, la obra reúne siete ensayos poéticos y una colección de poemas en versión bilingüe (inglés-español). En la introducción al volumen, la traductora y editora señala que el «principal objetivo que impulsa el lanzamiento de esta nueva publicación de la Editorial Montemira [es] poner al alcance de los lectores de lengua española una obra literaria que proviene de una geografía distante pero que posee un aliento moderno y fundamentalmente humano»³¹. *Una puerta a la poesía* es otro caso de una traducción catalogada como poesía costarricense.

La editorial Germinal se suma a la edición de traducciones de poesía con la antología *Fin de continente*, del poeta modernista Robinson Jeffers, en traducción de Gustavo Adolfo Chaves³². La antología va precedida de una presentación a cargo de Robert Brophy, el prólogo «Sobre la presente traduc-

27 *Ibidem*, p. 15.

28 Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de <http://lema.rae.es/drae2001/>

29 Jayanta Mahapatra. *Orissa* (Alicia Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira, 2015.

30 Jayanta Mahapatra. *Una puerta a la poesía* (Alicia Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira, 2011.

31 Alicia Miranda Hevia. «Introducción». En Jayanta Mahapatra. *Una puerta a la poesía* (Alicia Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira, 2011, p. 7.

32 Robinson Jeffers. *Fin del continente: colección mínima* (Gustavo Adolfo Chaves, traductor). San José: Germinal, 2011.

ción», a cargo del traductor, y dos poemas en homenaje a Jeffers: «El regreso de Robinson Jeffers», de Robert Hass y «A Robinson Jeffers», de Czesław Miłosz. En el prólogo del traductor, Chaves se refiere en primera instancia a las traducciones al español de la poesía de Jeffers de las cuales tiene conocimiento. Acabado el repaso, el traductor concluye que «todas estas traducciones comparten un problema similar [...] a menudo el traductor se ve tentado a escribir los poemas como prosa, perdiendo así mucha de la fuerza expresiva que tienen los originales»³³. A partir de esta observación plantea su propia estrategia general de traducción: «mantener la textura poética de [los] textos» a pesar del aparente prosaísmo de los textos originales³⁴. En esta introducción, Chaves también se refiere al criterio de selección de los poemas incluidos en la antología. Como se aprecia, esta edición da muestras de una preocupación más profunda por el conocimiento literario y la toma de decisiones del traductor, una preocupación que pocas veces había quedado plasmada por escrito en publicaciones anteriores. Hemos de mencionar que Chaves ha consolidado una carrera como traductor literario, desde sus traducciones de poemas sueltos en la revista electrónica de literatura *Círculo de Poesía* (México) y el *blog* titulado *Café Verlaine*, hasta las ediciones de Crawford, Jeffers y Kaminsky en español, este último editado en Madrid por la editorial Libros del Aire.

Quedan por repasar tres traducciones más de poesía. Se trata, primero, de la traducción del poemario *Palabras susurradas*, de Luisa de Ritis, traducido al español por el filólogo Manuel A. Quirós Rodríguez³⁵. Esta edición va precedida de un estudio crítico de la poética de de Ritis, pero no hace referencia al trabajo de traducción. La segunda es la traducción al español de los poemas latinos de Sulpicia, a cargo del filólogo Henry Campos Vargas³⁶. Además de la traducción en verso de seis poemas de la autora, este trabajo incluye «una introducción al contexto de la obra y la personalidad de la autora, y un glosario del poemario»³⁷. Por último, tenemos la traducción de un poema escrito en inglés por Gustavo Adolfo Chaves, incluido en el poemario *Vida ajena*. Se trata de «Portrait of Environmental Shyness», primero en la serie «Tres anglodivertimentos», traducido al español por el filólogo y escritor Gustavo Solórzano³⁸.

33 En Jeffers, p. x.

34 *Idem*.

35 Luisa de Ritis. *Palabras susurradas* (Manuel A. Quirós Rodríguez, traductor). San José: PROMESA, 2011.

36 Henry Campos Vargas. «Sulpicia: una sobreviviente de la literatura femenina en Roma». *Filología y Lingüística* 37,1 (2011): 9–25.

37 Campos Vargas, p. 9.

38 Gustavo Adolfo Chaves. «Retrato de timidez ambiental» (Gustavo Solórzano Alfaro, traductor). En Gustavo Adolfo Chaves. *Vida ajena*. San José: EUNED, 2010, p. 38.

TEATRO

Pasamos ahora a las traducciones literarias de teatro, que en este sexenio suman tres: la edición de *Romeo y Julieta* a cargo de la editorial Montemira, en traducción de Alicia Miranda Hevia³⁹, y dos autotraducciones del filólogo Henry Campos Vargas, ambas consignadas como creación literaria por la revista académica *Káñina*. Con la traducción de *Romeo y Julieta*, Miranda Hevia se une al coro de voces shakespearianas de origen local. Al referirnos a períodos anteriores, habíamos mencionado las traducciones de Joaquín Gutiérrez, José Basileo Acuña, Hiram Castro Carvajal y Luis Gustavo Lobo, pero ninguno de ellos había traducido el drama de Romeo y Julieta, por lo cual la traducción de Miranda Hevia viene a llenar un vacío y amplía la oferta de Shakespeare en español con sello editorial costarricense.

En el caso de las autotraducciones, se trata de los textos «Catvllvs (Catulo)»⁴⁰ y «“Durus aut suavis” et “Laura in Athenis”»⁴¹, ambos de Campos Vargas. El primero es un drama histórico escrito en latín y traducido por el mismo autor. En la introducción, el autor/traductor se refiere a la intención del texto: «La presente obra procura rendir tributo a la persona de este artista. Con este propósito, se ha procurado ser leal al léxico que lo caracterizó (de donde procede la aparición de algunas vulgaridades), su sintaxis y estilo»⁴². La introducción no hace referencia a la traducción en sí, solo a la creación del texto. El segundo caso carece de presentación alguna, pero se trata de otra obra de teatro, igualmente escrita en latín por Campos Vargas y luego traducida al español por el mismo autor.

Con estas dos traducciones, *Káñina* retoma la inclusión de traducciones en su catálogo, una práctica usual al inicio de su existencia: recordemos que entre 1977 y 1981, *Káñina* publica 8 traducciones literarias, algunas de ellas incluidas en la sección «Creación», además de otros textos a los que no se hace referencia ahora por tratarse de ensayos. Sin embargo, a partir de 1981, *Káñina* deja de editar traducciones estrictamente literarias hasta el 2009, cuando Campos Vargas publica la primera de sus autotraducciones. Como ya se mencionó, los tres textos de Campos Vargas aparecen consignados como creación y no como traducción literaria, por lo que tal vez no deberían ser tomados como señal de cambio en lo que concierne a las prácticas editoriales de la

39 William Shakespeare. *La muy excelente y lamentable tragedia de Romeo y Julieta* (Alicia Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira, 2011.

40 Henry Campos Vargas. «Catvllvs» (Catulo). *Káñina* 38,1 (2014): 221–229.

41 Henry Campos Vargas. «“Durus aut suavis” et “Laura in Athenis”». *Káñina* 37,2 (2013): 181–193.

42 Campos Vargas, 2014, p. 221.

revista. Queda por dilucidar si la ausencia de traducciones en su contenido es reflejo de las agendas de los respectivos comités editoriales o si más bien obedece a cierto desinterés en esta práctica.

CÓMIC

Durante este sexenio toma lugar la edición de cómics basados en textos literarios existentes. En sentido estricto, estamos en presencia de cuatro casos de traducción intersemiótica, ya que los cuatro cómics, publicados por la revista *Buensalvaje*, toman como punto de partida una obra narrativa. Se trata de los siguientes:

- «El fusilado», de Andrés Neuman, en versión del ilustrador e infografista Daniel Mora⁴³.
- «Felicidad clandestina», de Clarice Lispector, en versión del ilustrador y diseñador Ariel Arburola⁴⁴.
- «Ante la ley», de Franz Kafka, en versión del ilustrador Josué Chaves⁴⁵.
- «El grillo», de Carlos Salazar Herrera, en versión del ilustrador y diseñador gráfico Sergio Acuña⁴⁶.

Los cómics aparecen en *Buensalvaje Ilustrado*, sección permanente de la revista *Buensalvaje*, y van precedidos de una ilustración independiente y de una nota biográfica del ilustrador. Al 2015, esta forma de adaptación o traducción intersemiótica había aparecido en cada uno de los escasos cuatro números de la revista (que se empezó a editar en marzo del 2014). Debemos señalar que, una vez más, *Buensalvaje* apuesta por la novedad en cuanto a la traducción literaria en Costa Rica: no solo publica traducciones literarias actuales, como es el caso del cuento de Junot Díaz y el ensayo «Carver vs. carver: cortar hasta la médula», de David Remnick⁴⁷, sino que incluye un género poco atendido por otros medios de divulgación, esto es, el cómic, en un ejercicio de traducción intersemiótica.

43 Andrés Neuman. «El fusilado» (Daniel Mora, traductor). *Buensalvaje* 1 (2014): 30–31.

44 Clarice Lispector. «Felicidad clandestina» (Ariel Arburola, traductor). *Buensalvaje* 2 (2014): 31.

45 Franz Kafka. «Ante la ley» (Josué Chaves, traductor). *Buensalvaje* 3 (2014): 30–31.

46 Carlos Salazar Herrera. «El grillo» (Sergio Acuña, traductor). *Buensalvaje* 4 (2015): 30–31.

47 David Remnick. «Carver vs. carver: cortar hasta la médula» (Luis Chaves, traductor). *Buensalvaje* 3 (2014): 22–23.

A MANERA DE CONCLUSIÓN

La consulta y el comentario del material bibliográfico en las páginas precedentes deja constancia de la interacción entre distintos agentes en el proceso de selección, producción y edición de la literatura traducida. Esa interacción pareciera tener su fuerza motora en el interés literario, estético e ideológico de los traductores, por una parte, y de algunas editoriales, por otra. También interviene la agenda pedagógica (e ideológica) del sistema de educación pública, el cual emite la lista de lecturas obligatorias para los distintos ciclos de la enseñanza general básica, lecturas que pueden implicar la importación de literatura escrita originalmente en otras lenguas. Si bien dicho ejercicio no siempre resulta en una traducción local, lo cierto es que pareciera haber un interés cada vez más decidido en producir versiones regionales de la literatura clásica que conforma esta lista.

El interés de los traductores y las editoriales —y otros agentes menos evidentes— produjeron 161 traducciones literarias en un lapso de 45 años. La cifra no es asombrosa, sobre todo si tenemos en cuenta la escasa recepción de la cual ha sido objeto, pero sí lo suficientemente significativa para plantearse la necesidad de un estudio como el presente. Dicho estudio ha permitido visibilizar, entre otras cosas, la nómina de traductores y medios de publicación interesados en dar a conocer literatura extranjera traducida, los idiomas y los géneros literarios más difundidos y ciertas actitudes hacia el proceso de traducción, latente en los comentarios y prólogos del material bibliográfico.

Los traductores más prolíficos del período en estudio fueron José Basileo Acuña (13 títulos¹), Adolfo Constenla Umaña (8), Enrique Margery (8), Fernando Durán Ayanegui (5), Joaquín Gutiérrez (5) y Alicia Miranda (5). Otros traductores que destacan por su interés en traducir literatura son Henry Campos, Alfonso Chase, Gustavo A. Chaves, Franco Cerutti, Juan Frutos, César Hurtado, Carla Jara, Anita Ohlsson, Miguel Ángel Quesada, Manuel A. Quirós, Ricardo Ulloa, entre otros. El perfil que se desprende de la nómina de traductores es bastante claro: en su mayoría, las traducciones de literatura han estado a cargo de escritores, poetas, lingüistas y académicos interesados en algún aspecto de la mediación lingüística, ya sea por su afán de importar autores cuya lengua de creación no sea el español (tal es el caso de traductores como

1 En un estudio posterior, todavía inédito, ha sido posible identificar una producción bibliográfica de 40 traducciones literarias por parte de Acuña.

Acuña, Durán, Gutiérrez y Miranda, por ejemplo) o por su interés en dar a conocer un aspecto de la cultura costarricense que se expresa en otras lenguas. Tal es el caso de las traducciones de lenguas indígenas y del criollo limonense.

Los géneros literarios más traducidos según la revisión bibliográfica son, en primer lugar, la narrativa (64 traducciones) y, en segundo lugar, la poesía (61 traducciones). El material de ambos géneros representa más del 70 % de todas las publicaciones de esta naturaleza en el período en estudio. En cuanto a la distribución según el idioma, 70 obras traducidas provienen del inglés, mientras que 13 provienen del francés. La traducción de lenguas indígenas (27 entradas bibliográficas en total) representa un rubro que no había sido considerado en un inicio, pero cuya presencia en el quehacer académico y bibliográfico del país exige su inclusión en este estudio, no solo para visibilizar su existencia, sino también para convocar a un análisis más detallado del material y el discurso traductológico que se teje en las presentaciones y los comentarios de los creadores. Otros idiomas aparecen en el tapiz traductológico de la escena nacional: el árabe, el italiano, el sueco, el alemán y el portugués, cada uno de ellos reflejo de un aspecto de la historia multicultural del país.

De las editoriales involucradas en esta actividad, destaca la labor de la Editorial de la Universidad de Costa Rica, la cual ha dado su sello a 48 traducciones literarias. Le sigue EDUCA, con 13 títulos, y Montemira y la Editorial de la UNED con 5 cada una. Es de subrayar el interés de Montemira por publicar traducciones literarias, no solo en respuesta a los intereses del Ministerio de Educación Pública, ya que publica traducciones de obras clásicas (William Shakespeare, Daniel Defoe y Lewis Carroll), sino a los intereses personales de la editora, Alicia Miranda, quien también ha traducido y editado dos obras poéticas del escritor indio, Jayanta Mahapatra, y varios ensayos que no fueron incluidos en este recuento. Otras editoriales independientes también han dejado su huella en la publicación de literatura proveniente de lenguas extranjeras y que no necesariamente responden a la agenda pedagógica del país. Tal es el caso de las editoriales Legado, BBB Producciones, Germinal y Lanzallamas, esta última responsable de inaugurar la obra de su autor, Stanley Crawford, en lengua hispana.

Los medios de publicación periódica también han jugado un papel importante en la difusión de traducciones literarias. En ese sentido cabe mencionar las revistas *Filología y Lingüística* y *Káñina*, ambas de la Universidad de Costa Rica, las cuales han publicado un total de 12 y 11 traducciones literarias, respectivamente. *Repertorio Americano* tiene una amplia trayectoria en la publicación de traducciones literarias, si bien en el período estudiado solo se adjudicó tres entradas bibliográficas, una menos que la revista académica de reciente creación, *Estudios de Lingüística Chibcha*, y que se especializa en la publicación de análisis lingüísticos y antropológicos de la cultura chibcha. En esa misma línea, las revistas y los suplementos literarios albergan un total de 21 títulos de traducción literaria. *Áncora de La Nación* es el suplemento

que más traducciones ha publicado, seguido de Revenar de *Prensa Libre*, suplemento que dejó de ser editado a finales de la década de los 1980. La revista *Buensalvaje* empezó con una línea editorial preocupada por la importación de literatura extranjera; no obstante, se tiene noticia de que dejó de ser editada desde el 2015.

El material bibliográfico consultado también revela una tendencia diacrónica hacia la reflexión y visibilización del proceso de traducción por parte de los traductores y las editoriales. Dicha tendencia queda materializada no solo en la información bibliográfica y otros elementos peritextuales que consignan la autoría de las traducciones, sino también en la inclusión cada vez más constante de prólogos, comentarios y notas al pie de página por parte de los traductores².

Podemos ver esta evolución si nos referimos, primero, al comportamiento silencioso de José Basileo Acuña como traductor. Acuña rara vez comentó sus traducciones y solo solía incluir una aclaración sobre la dirección de traducción. Así, por ejemplo, la mayoría de las traducciones publicadas en *Káñina* incluyen una nota como la siguiente: «Traducción directa del original inglés por José Basileo Acuña»³.

A diferencia de Acuña, Joaquín Gutiérrez parece haber estado más anuente a comentar sus traducciones. En el prólogo a *Hamlet*⁴, Gutiérrez agrega unas palabras en torno a su traducción, en las cuales afirma que trató de apegarse «tanto al contenido del texto como a su forma» y continua:

Las partes en prosa las tradujimos en prosa, los versos blancos en versos blancos y los dísticos rimados en dísticos rimados. Creemos que sólo así se da la imagen más cercana posible al original, ya que ese uso alternado de formas lo utilizó Shakespeare por un requerimiento profundo de la construcción dramática. Ni Hamlet todo en prosa, ni Hamlet en verso ¡con rima consonante!⁵

Después de este comentario, agrega una aclaración acerca de las formas pronominales de segunda persona utilizadas en la traducción «para... mostrar respeto y apego a las jerarquías usuales en la época»⁶.

2 Para conocer más acerca de las características peritextuales de las traducciones publicadas a partir del 2010, ver Meritxell Serrano, «Tendencias peritextuales de las traducciones literarias en Costa Rica (2010-2015)». *Letras* 59 (2016): 113-153.

3 William Blake. «Libros proféticos: La boda del cielo con el infierno» (J. B. Acuña, traductor). *Káñina*, 5,2 (1981) pp. 140-47.

4 Joaquín Gutiérrez Mangel. «Prólogo». En William Shakespeare. *Hamlet* (Joaquín Gutiérrez Mangel, traductor). San José: EUCR, 1993. pp. 11-19.

5 Gutiérrez Mangel, p. 19.

6 *Ídem*.

Si comparamos la nota de Acuña con el comentario de Gutiérrez, y luego con las anotaciones realizadas por otros traductores publicados a partir 1990 —las cuales fueron comentadas en los respectivos apartados de este libro—, podemos percibir un cambio de actitud y una tendencia a la reflexión sobre el quehacer traductor. Dicha tendencia ha ido evolucionando a lo largo del tiempo hasta incluir reflexiones más especializadas sobre el proceso de traducción, como es el caso del ensayo «Sobre la presente traducción» de Chaves⁷ y el prólogo a *Kugwe ngäbere* de Quesada Pacheco⁸, en el cual el autor y traductor incluye conceptos y definiciones técnicas provenientes del campo de la Traductología.

La traducción de literatura en Costa Rica ha dejado huellas importantes en el panorama y los intereses literarios del país. Estudiarla, entenderla y proyectarla ayuda no solo a visibilizar esas huellas y, eventualmente, a responder al movimiento que crean, sino también a fortalecer y consolidar una práctica profesional poco estudiada en esta y otras regiones. Debido a su orientación bibliográfica, las páginas recién expuestas en torno a las numerosas traducciones estudiadas se han centrado en gran medida en las cifras y los datos concretos. Sin embargo, el conocimiento relativo al número de traducciones literarias que se han publicado en Costa Rica remite a otras interrogantes que tienen profundas ramificaciones en la cultura de una región. Así, por ejemplo, preguntarse por quién traduce literatura, qué se traduce y quién publica traducciones literarias en el país sería indagar sobre los intereses, el origen y el destino de los recursos que financian un proyecto editorial de esta índole dentro de una cultura y en un momento determinado de la historia, sobre la forma en que tal proyecto encaja dentro del ámbito ideológico y poético en que se insertan sus productos, y sobre las normas y políticas que rigen su funcionamiento.

Más allá de la nómina de traductores, editoriales y publicaciones periódicas, más allá de las cifras y los períodos, está la fisonomía del gusto literario y las normas traductivas que rigen la construcción de un acervo significativo de traducciones literarias en el país. Que la recepción en Costa Rica no se haya percatado de este acervo o haya emitido juicios limitados al respecto no clausura un espacio, sino que advierte sobre la necesidad de llenar tal vacío.

No podemos olvidar que las fronteras de la traducción literaria, así como las de la producción literaria del país, no se corresponden con las fronteras geográficas. Las traducciones de Gutiérrez y Acuña llegaron a México y Perú, y marcaron a toda una generación de lectores de Shakespeare que no tenían

7 Gustavo A. Chaves. «Sobre la presente traducción». En Robinson Jeffers. *Fin del continente: colección mínima* (G. A. Chaves, traductor). San José: Germinal, 2011. pp. ix-xii.

8 Miguel Ángel Quesada Pacheco. *Kugwe ngäbere: leyendas y tradiciones ngäbes*. San José: EUCR, 2010. p. ixx-xxii.

la posibilidad de leer sus obras en la lengua original. Otros traductores más recientes, como Gustavo A. Chaves y Luis Chaves, han publicado sus traducciones en el exterior, además de textos de diversa índole que han aparecido en blogs y revistas electrónicas que ofrecen acceso a lectores en cualquier parte del mundo. Tal proyección más allá de nuestras fronteras nos enviste de una responsabilidad ineludible en cuanto a las versiones literarias que exportamos y que consumimos al interior del territorio nacional. No debemos pasar por alto esta producción; los respectivos mecanismos de recepción deberían responder con críticas y reseñas de las traducciones publicadas, de manera que se pueda crear conciencia acerca de la difícil tarea de traducir y sobre los criterios mínimos para determinar la calidad de una traducción. La información bibliográfica recopilada y que ahora se ofrece (véase el catálogo histórico incluido en el siguiente apartado) es una invitación a realizar estudios más detallados de las características de las traducciones literarias publicadas en Costa Rica y su vinculación con el quehacer cultural y literario del país. Esta tarea ayudaría no solo a definir un aspecto de la identidad literaria costarricense, sino también a subrayar la importancia de una forma de creación pocas veces reconocida como tal.

CATÁLOGO HISTÓRICO POR AUTOR DE LAS TRADUCCIONES LITERARIAS AL ESPAÑOL PUBLICADAS EN COSTA RICA (1970–2015)

- AA. VV. (1991). *Literatura brasileña hacia el nuevo siglo*. (A. Chase, traductor). San José: Embajada del Brasil.
- AA. VV. (1998). *El canto me conduce*. (C. R. Duverrán, traductor). San José: EUCR.
- AA. VV. (2004). *Poetas del siglo XX en lengua inglesa: nuevas traducciones*. (R. Ulloa Garay y G. C. Hurtado, traductores). San José: EUCR.
- Aboul-Yazid, A. (2010). *Una calle en el Cairo*. (N. Gamal Eddin, traductor). San José: EUCR.
- Adnan, T. (2010). *Odio el amor*. (A. López Peña, traductor). San José: EUCR.
- Al Mualla, K. (2010). *Sin saciarme*. (A. M. Said, traductor). San José: EUCR.
- Al Mualla, K. (2012). *Un cielo que merece la lluvia*. (A. M. Said, traductor). San José: EUCR.
- Al-Shahawy, A. (2008). *Agua en los dedos*. (M. Nuin y R. Patiño Góez, traductores). San José: EUCR.
- Al-Shahawy, A. (2011). *Nadie piensa en mi nombre*. (M. Abuelata, traductor). San José: Fundación Casa de Poesía.
- Albán Camacho, M. (Ed.). (2010). *Brasil, patria de poesía: antología de poesía brasileña*. (M. Albán Camacho, traductor). San José: Editorial Arboleda.
- Alfredson, H. (1994). *El corazón del cielo*. (A. Alfaro Blanco, M. de Luca y L. Lescure, traductores). San José: EDUCA.
- Amer, A. (2009). *Está casi...seguro*. (A. M. Said y M. Abuelata, traductores). San José: EUCR.
- Andersen, H. C. (1998). *El patito feo y otros cuentos*. (A. Ohlsson de Formoso, traductora). San José: EDUCA.
- Anglin Edwards, J. (Ed.). (2002). *Anancy en Limón: cuentos afro-costarricenses*. (J. Anglin Edwards, traductora). San José: EUCR.
- Arantes, M. A. (2009). *Granadas Maduras*. (J. Clark y E. Schwember, traductoras). San José: BBB Producciones.
- Blake, W. (1981). Libros proféticos: La boda del cielo con el infierno (J. B. Acuña, traductor). *Káñina*, 5(2), 140–147.
- Blake, W., Donne, J., Coleridge, S. T., y Marlowe, C. (1977). Traducciones (J. B. Acuña, traductor). *Káñina*, 1(2), 135–153.
- Blok, A. (1981). Blok, poeta entre dos tiempos: tres poesías traducidas del ruso al español (J. Bustamante, traductor). *Káñina*, 5(2), 149–151.
- Boccaccio, G. (1993). *El decamerón* (1.ª ed.). (F. Cerutti, traductor). San José: EDUCA.

- Boggs, H. (1992). *Casada con una leyenda: don Pepe* (2.ª ed.). (F. Durán Ayanegui, traductor). San José: Gala.
- Bowles, P. (1997, 29 de noviembre). Visita inoportuna. (R. Rey Rosa, traductor). *La Prensa Libre*, p. 2. San José.
- Brandolini, A. (2009). *En el ojo del lobo*. (M. Canfield, traductor). San José: EUCR.
- Campos Vargas, H. (2009). Consolatio viduae, El consuelo de la viuda. *Káñina*, 33(2), 229–233.
- Campos Vargas, H. (2011). Sulpicia: una sobreviviente de la literatura femenina en Roma. *Filología y Lingüística*, 37(1), 9–25.
- Campos Vargas, H. (2013). «Durus aut suavis» et «Laura in Athenis». *Káñina*, 37(2), 181–193.
- Campos Vargas, H. (2014). Catvllvs (Catulo). *Káñina*, 38(1), 221–229.
- Capek, K. (1996). Carta de Alejandro Magno a su maestro Aristóteles. (J. Frutos Verdesia, traductor). *El Candil*, 1(4), 29–31.
- Carroll, L. (2010). *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas. A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*. (A. Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira.
- Carroll, L. (2011a). *Alicia en el país de las maravillas*. (J. M. Argueta Reyes, traductor). San José: Editorial Legado.
- Carroll, L. (2011b). *Alicia en el país de las maravillas y A través del espejo*. (M. Orellana Suárez, traductor). San José: Uruk Editores.
- Castro Carvajal, H. A. (1999). Ricardo III: génesis de una traducción. *Repertorio Americano*, (7), 103–104.
- Castro Carvajal, H. A. (2002). Nuevas traducciones de Shakespeare en Costa Rica. *Escena*, 49(1), 73–94.
- Cavallini Solano, L., y Pérez Rey, L. (1989). *Teatro para niños: Pinocho*. San José: Guayacán.
- Chamoiseau, P. (1992, 28 de junio). Me acuerdo de los cochinos. (F. Durán Ayanegui, traductor). *La Nación*, p. 3D.
- Chaves, G. A. (2010). Retrato de timidez ambiental. (G. Solórzano Alfaro, traductor). En G. A. Chaves. *Vida ajena* (p. 38). San José: EUNED.
- Chejov, A. P. (1993). *El jardín de los cerezos*. (Á. Quesada Soto, traductor). San José: EUCR.
- Conejo Aróstegui, M. E. (2008). *Poemas líricos de la Grecia antigua*. (C. Corneli Marocchi, traductora). San José: EUCR.
- Conrad, J. (1980). Juventud. *Káñina*, 4(1), 175–191.
- Constenla Umaña, A. (Ed.). (1979). *Leyendas y tradiciones borucas*. (A. Constenla Umaña, traductor). San José: EUCR.
- Constenla Umaña, A. (1982). Seis narraciones tradicionales guaimíes (moves). *Filología y Lingüística*, 8(1-2), 103–112.
- Constenla Umaña, A. (1986). Textos bilingües de cuatro narraciones tradicionales borucas. *Filología y Lingüística*, 12(1), 79–101.
- Constenla Umaña, A. (traductor). (1993). *Laca Majífica: la transformación de la tierra*. San José: EUCR.

- Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. San José: EUCR.
- Constenla Umaña, A. (2003). Dos textos guatusos sobre los profetas del cataclismo. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 22, 61–128.
- Constenla Umaña, A. (2006). *Poesía bribri de lo cotidiano: treinta y siete cantos de afecto, devoción y entretenimiento*. San José: EUCR.
- Crawford, S. (2014). *La bitácora del S.S. el Señora Unguentín*. (A. Mickus y G. A. Chaves, traductores). San José: Lanzallamas.
- Defoe, D. (2013). *La vida y las extraordinarias y portentosas aventuras de Robinson Crusoe*. (A. Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira.
- Díaz, J. (2014, mayo). El dinero. (L. Chaves, traductor). *Buensalvaje*, 2, 19.
- Divate, H. (2012). *Alarma de virus*. (D. Chitre y Z. Zingone, traductores). San José: EUCR.
- Do-hyun, A. (2010). A Post Office by the Sea. (K. Yeul Koo, traductor). San José: EUCR.
- Dong, K. K. (2009). *Selección poética*. (N. Suescún y S. Yang, traductores). San José: EUCR.
- Evans, G. (2007). *Espejo de la tierra*. (D. Zamora, traductora). San José: EUCR.
- Ferguson, W. (2006). Calipsos: Versiones originales en criollo limonense y sus traducciones al español. En F. Kühn de Anta (traductora), *Walter Ferguson «El Rey del Calipso»*. (pp. 53–254). San José: EUNED.
- Foley, M. (1998, 31 de enero). Junto con Shakespeare. (A. Chase, traductor). *La Prensa Libre*, pp. 2–3. San José.
- Frank, A. (1994). *Diario*. (E. van Tilburg, traductora). San José: EDUCA.
- Gallico, P. (1999). *El ganso nevado*. (J. Gutiérrez Góngora, traductor). San José: EUCR.
- Gapper, S. E. (traductora). (1980). Cosmogonía y tradiciones de la cultura Gê. *Repertorio Americano*, 6(2), 12–18.
- García Segura, A., y Jaén, A. (Eds.). (1996). *¿es sa' yilite: historias bribris*. San José: Embajada de España.
- Goethe, J. W. (1998). *Las penas del joven Werther* (2.ª ed.). (V. López C., traductor). San José: EDUCA.
- Gutiérrez Mangel, J. (1989). *Obras completas: traducción de las tragedias Hamlet, Rey Lear y Macbeth de William Shakespeare* (Vol. 4). San José: EUCR.
- Hamsun, K. (1998). *Hambre*. (A. Ohlsson de Formoso, traductora). San José: EDUCA.
- Hassan, S. (2008). *Vida usada*. (M. Al-Ramli, traductor). San José: EUCR.
- Hee-duk, R. (2011). *Wild Apple*. (S. Byeong-sun, traductor). San José: Fundación Casa de Poesía.
- Hellmann, L. (1978, 13 de agosto). Julia. (C. Muiño, traductora). *La Nación*, p. 13.
- Hemingway, E. (1994). *El viejo y el mar* (2.ª ed.). (F. Romero Estrada y J. Agustín, traductores). San José: EDUCA.
- Hemingway, E. (1996). *El viejo y el mar*. (E. Montes de Oca Castellanos, traductor). San José: Editorial Fernández Arce.

- Hemingway, E. (1998, 10 de enero). Un cuento brevísimo. (A. Chase, traductor). *La Prensa Libre*, p. 2.
- Hemingway, E. (1999). *El viejo y el mar*. (F. Durán Ayanegui, traductor). San José: Guayacán.
- Hermans, L. (2013). *Esmeralda: crónica de mi supervivencia (mi diario vivir —y pensar— a través de no menos de siete campos nazis)*. (V. Valembois, traductor). San José: PROMESA.
- Holman, B. (2008). *The Death of Poetry*. (S. Gaitán, traductor). San José: EUCR.
- Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala (IETSAY). (2001). *Narraciones bribris: Talamanca y Cabagra* (2.ª ed.). San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Ivo, L. (2011). *Rumbo al faro*. (M. López Vega et al., traductores). San José: Fundación Casa de Poesía.
- Jara Murillo, C. V. (1993). *Ittè: historias bribris*. San José: EUCR.
- Jara Murillo, C. V. (2006). Estructura y textura en un texto tradicional bribri. *Filología y Lingüística*, 32(1), 157–209.
- Jara Murillo, C. V., y García Segura, A. (1997). *Kó késka: el lugar del tiempo. Historias y otras tradiciones orales del pueblo Bribri*. San José: EUCR.
- Jeffers, R. (2011). *Fin del continente: colección mínima*. (Gustavo A. Chaves, traductor). San José: Germinal.
- Joyce, J. (1998). *Dublineses* (2.ª ed.). (D. Ávila S., traductora). San José: EDUCA.
- Kafka, F. (1978, 22 de octubre). Tres cuentos breves de Franz Kafka. (R. Á. Herra, traductor). *La Nación*, p. 4.
- Kafka, F. (2011). *La metamorfosis*. (F. Durán Ayanegui, traductor). San José: Uruk Editores.
- Kafka, F. (2014, noviembre). Ante la ley. (J. Chaves, traductor). *Buensalvaje*, (3), 30–31.
- Kuusenjuuri, J. (1980). Sonata en oro menor. *Káñina*, 4(2), 147–150.
- Lagerlöf, S. (1994). *El carretero de la muerte*. (A. Ohlsson de Formoso, traductora). San José: EDUCA.
- Landívar, R. (1987). *Rusticatio Mexicana*. (F. Chamorro González, traductor). San José: Libro Libre.
- Lester, M. (1971). *Un viaje por Honduras*. (A. Herzfeld, traductora). San José: EDUCA.
- Lispector, C. (2014, mayo). Felicidad clandestina. (A. Arburola, traductor). *Buensalvaje*, 2, 31.
- Mahapatra, J. (2011). *Una puerta a la poesía*. (A. Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira.
- Mahapatra, J. (2015). *Orissa*. (A. Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira.
- Mahfuz, N. (1989, enero). Cuatro cuentos de Naguib Mahfuz. (M. J. Viguera, M. Villegas y A. Cañas, traductores). *Revista Nacional de Cultura*, 2, 20–34.
- Mallarmé, S., Rimbaud, A., Lautréamont, C. de, y Macpherson, J. (1974). *Tres simbolistas franceses y Ossian*. (J. B. Acuña Zeledón, traductor). San José: EUCR.

- Margery Peña, E. (1989). Cuatro relatos mitológicos bocotás de los yé nansére ('seres malos'). *Filología y Lingüística*, 15(2), 51–74.
- Margery Peña, E. (1990). La leyenda del origen de Jirondai en una versión bocotá de Chiriquí: texto y comentario. *Filología y Lingüística*, 16(1), 153–182.
- Margery Peña, E. (1992a). Apuntes sobre tres versiones bocotás de la leyenda de la Madre del maíz. *Filología y Lingüística*, 18(1), 75–82.
- Margery Peña, E. (Traductor). (1992b). *Narraciones bocotás: dialecto chiriquí*. San José: EUCR.
- Margery Peña, E. (1993a). Dos textos y algunos comentarios en relación con el rol de «trickster» de la guatusa (*Dasyprocta punctata*) en la narrativa oral de los bocotás de Chiriquí. *Filología y Lingüística*, 19(2), 73–82.
- Margery Peña, E. (1993b). Textos y comentarios de cuatro relatos bocotás referentes a cataclismos. *Filología y Lingüística*, 19(1), 89–111.
- Margery Peña, E. (1997). De hombres y animales. Dos relatos de la tradición oral de los bocotá de Chiriquí. *Filología y Lingüística*, 23(2), 175–184.
- Margery Peña, E. (1999). Seis mitos de origen correspondientes a la tradición oral de los bocotás de Chiriquí. *Filología y Lingüística*, 25(2), 135–142.
- Marr, W. (2004). *Viaje a Centroamérica*. (I. Reinhold y J. C. Solórzano, traductores). San José: EUCR.
- Maupassant, G. de. (1998). *Bola de sebo*. (J. M. Argueta Reyes, traductor). San José: EDUCA.
- Meléndez Ch., C. (1974). *Viajeros por Guanacaste*. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Montejo de Orlich, J. (Ed.). (1978). *Poesía inglesa: Antología*. (J. B. Acuña Zeledón, traductor). San José: EUCR.
- Neuman, A. (2014, marzo). El fusilado. (D. Mora, traductor). *Buensalvaje*, 1, 30–31.
- Oliver, W. I. (1992). *Las muecas del rey, el conquistador*. (I. Trejos de Montero, traductora). San José: Graphos.
- Otterstrom, J. G. (2010). *Pinto gallo*. (J. C. Llopiz Pacheco, traductor). San José: EUCR.
- Papa Susso, A. (2008). *Cómo nació la kora y otros poemas*. (O. Pérez, traductor). San José: EUCR.
- Papa Susso, A. (2012). *La kora y otros poemas*. (O. Pérez, P. Jiménez y R. Dada, traductores). San José: EUCR.
- Pérez Rey, L. (1990). *El varón de los queché: tragedia indígena mesoamericana*. San José: Guayacán.
- Pound, E. (1978). *Ezra Pound: prólogo, selección y notas de Gerardo César Hurtado*. (G. C. Hurtado, traductor). San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Pozzani, C. (2010). *La marcha de la sombra*. (A. Rondon, traductor). San José: EUCR.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2006). Cinco relatos guaymíes. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 25, 79–92.

- Quesada Pacheco, M. Á. (2010). *Kugwe ngäbere: leyendas y tradiciones ngäbes*. San José: EUCR.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2014). La leyenda del sisimite en lengua pech. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 33, 317–350.
- Quirós Rodríguez, M. A. (2007). *La edad media, los Carmina Burana y Carl Orff*. (M. A. Quirós Rodríguez, traductor). San José: EUCR.
- Ratrou, F. (2010). *El paraíso de los sicarios*. (A. M. Said, traductor). San José: EUCR.
- Reynaud, P. L. (2009). *Viaje del cónsul francés por Centroamérica 1888-1889*. (O. Salazar Mora, traductor). San José: EUCR.
- Riddell, R. (2006). *Raukura*. (S. Torres, traductor). San José: Editorial Lunes.
- Ritis, L. de (2011). *Palabras susurradas*. (M. A. Quirós Rodríguez, traductor). San José: PROMESA.
- Rojas Chaves, C. (2005). La vieja Shecra, encanto del río: texto boruca. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 24, 123–131.
- Rosenstock, G. (2008). *Antología*. (R. Ulloa Garay, traductor). San José: EUCR.
- Saint-Exupéry, A. de. (1998). *El principito*. (J. González Picado, traductor). San José: Guayacán.
- Saint-Exupéry, A. de. (2003). *El principito*. (J. M. Argueta Reyes, traductor). San José: Editorial Legado.
- Saint-Exupéry, A. de. (2004). *El principito (con guía de trabajo en clase)*. (R. Madrigal Fonseca, traductora). San José: Lehmann.
- Salazar Herrera, C. (2015). El grillo. (S. Acuña, traductor). *Buensalvaje*, 4, 30–31.
- Sandburg, C. (1993, 20 de junio). Oraciones de acero. (L. Guardia, traductora). *La Nación*, p. 3D.
- Schenlaer, B. (2011). *Nómada en el exilio/nomad i exil*. (E. García Posada, traductor). San José: Fundación Casa de Poesía.
- Seifert, J. (1984, 21 de octubre). Jaroslav Seifert, premio Nobel de la Literatura 1984. (J. Frutos Verdesia, traductor). *La Nación*, p. 2D.
- Seifert, J. (1987, abril 5). Jaroslav Seifert, una selección de su arte. (J. B. Frutos, traductor). *La Nación*, pp. 1–4D.
- Shahin, T. (2010). *La montaña del té verde*. (M. Cortés García, traductor). San José: EUCR.
- Shakespeare, W. (1972). *La comedia de los errores*. (J. B. Acuña Zeledón, traductor). Universidad de Costa Rica.
- Shakespeare, W. (1973a). *La tragedia de Coriolano*. (J. B. Acuña Zeledón, traductor). Universidad de Costa Rica.
- Shakespeare, W. (1973b). *Macbeth*. (J. B. Acuña Zeledón, traductor). Universidad de Costa Rica.
- Shakespeare, W. (1978a). *El rey Lear*. (J. B. Acuña Zeledón, traductor). San José: EUCR.

- Shakespeare, W. (1978b). *La comedia de las equivocaciones*. (J. B. Acuña Zeledón, traductor). San José: EUCR.
- Shakespeare, W. (1980). *La historia de Troilo y Cresida*. (J. B. Acuña Zeledón, traductor). San José: EUNED.
- Shakespeare, W. (1981). *El rey Lear*. (J. Gutiérrez Mangel, traductor). San José: EUNED.
- Shakespeare, W. (1982). *Hamlet*. (J. Gutiérrez Mangel, traductor). San José: EUNED.
- Shakespeare, W. (1991). *Macbeth*. (J. Gutiérrez Mangel, traductor). San José: EUCR.
- Shakespeare, W. (1994). *Julio César*. (J. Gutiérrez Mangel, traductor). San José: EUCR.
- Shakespeare, W. (2011). *La muy excelente y lamentable tragedia de Romeo y Julieta*. (A. Miranda Hevia, traductora). San José: Montemira.
- Shelley, P. B. (1977). Alastor o el espíritu de la soledad. *Káñina*, 1(1), 175–189.
- Sherzer, J. (Ed.). (2010). *Cuentos, mitos, cantos y canciones kunas*. (A. Constenla Umaña y A. Ríos, traductores). San José: EUCR.
- Skutch, A. F. (1997). *Merenda: Un romance en las selvas del trópico*. (R. Elvir Rivera, traductor). San José: Liliana Halder.
- Smith, O. M. (2011). *El amplio mar de los Sargazos y otros poemas*. (F. Larraguível Lepe, traductor). San José: Fundación Casa de Poesía.
- Sófocles. (1980). «Canto al hombre» de Antígona. *Káñina*, 4(2), 145–146.
- Solotruk, M. (2006). *La molienda*. San José: Editorial Lunes.
- Stevenson, R. L. (1998). *La isla del tesoro* (2.^a ed.). (M. Quirós Grau, traductora). San José: EDUCA.
- Tamura, S. (2012). *Antología*. (J. Gelman y J. Bocanera, traductores). San José: EUCR.
- Thomas, D. (1986). La colina de los helechos. *Revenar*, 6(12), 7–8.
- Twain, Mark. (1989, 2 de julio). La ruta del San Juan. (V. H. Fernández, traductor). *La Nación*, p. 3.
- Ulysse, L-S. (2014). *Harold*. (C. Maurel, traductor). San José: Germinal.
- Ungaretti, G. (1978, 2 de abril). Poesía. (F. Cerutti, traductor). *La Nación*, p. 2.
- Valladares Grangeiro, G., y Parreiras, N. (Eds.). (2011). *Cuentos infantiles brasileños*. (J. Valverde Chaves, traductora). San José: BBB Producciones.
- van Der Veen, F. (1990). *El Salvador en el corazón*. (E. van Tilburg, traductora). San José: Editorial Legado.
- Vargas, J. C. (2005). Mark Twain in Costa Rica? The English Text and Spanish Translation of Mark Twain's Trip to Nicaragua and the San Juan River. *Filología y Lingüística*, 31(1), 79–115.
- Vela, R., y Stoyanov, R. (Eds.). (1984). *24 poetas búlgaros: selección, traducción y notas de Rubén Vela y Rumen Stoyanov*. (R. Vela y R. Stoyanov, traductores). San José: EDUCA.
- Verne, J. (2011). *Viaje al centro de la Tierra*. (F. Durán Ayanegui, traductor). San José: Uruk Editores.

- Vidal, G. (1972). *Mi mujer y mi monte*. (J. García Monge, traductor). San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Walker, W., y Herdocia, J. H. (1986). Dos cartas significativas. *Revenar*, 5(10 y 11), 65.
- Wordsworth, W. (1978). Michael (Miguel). *Káñina*, 2(3/4), 143–155.
- Wyss, D. (1989, 5 de marzo). Poemas de Dieter Wyss. (S. Kruse, traductora). *La Nación*, p. 3.
- Zingone, Z. (2009). *Viaje al este de la noche*. (Z. Zingone, traductora). San José: EUCR.

Cilampa (segunda serie) es la colección de cuadernillos temáticos y de divulgación científica de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; tiene como propósitos mayores, primero, la edición, digital e impresa, de obras de referencia y demostrada solvencia académica; segundo, la creación de una interesante oferta de materiales didácticos. Se trata de publicaciones breves, no superiores a ochenta páginas, destinadas a dar cuenta del desarrollo de las distintas áreas de conocimiento inscritas en el seno de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; publicaciones cuidadosas en el desarrollo del contenido técnico, concebidas mediante líneas editoriales específicas, escritas en un estilo llano y explicativo, de naturaleza monográfica o miscelánea, diseñadas con esmero y editadas en arreglo con los modernos preceptos editoriales.

COMISIÓN EDITORIAL DE LA ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
UNIVERSIDAD NACIONAL (COSTA RICA)

D.^a Ileana Saborío, directora ELCL

D. Gabriel Baltodano

D.^a Sherry Gapper

D. Carlos Francisco Monge

D. Jimmy Ramírez

D. Andrew Smith

D. Francisco Vargas

Impreso en Heredia

A pesar de la falta de apoyo y recursos, la traducción de literatura en Costa Rica ha tenido una presencia incuestionable en la producción bibliográfica nacional. Con ello en mente, la profesora e investigadora Meritxell Serrano Tristán nos presenta, por medio de esta sexta entrega de la colección *Cilampa*, un recuento bibliográfico e histórico de las traducciones de textos literarios al español publicadas en Costa Rica entre 1970 y 2015, resultado de dos años de investigación. Sus hallazgos, si bien no definitivos, constatan la presencia de esta actividad en el quehacer editorial y cultural costarricense, una presencia que, a pesar de haber sido descuidada por los mecanismos de recepción y crítica literaria, dice mucho de la identidad cultural y de los intereses literarios del país. Así, más allá de la nómina de traductores, editoriales y publicaciones periódicas, más allá de las cifras y los períodos, este recuento pone de manifiesto la fisonomía del gusto literario y las políticas de traducción que han permitido la construcción de un acervo significativo de traducciones de literatura en el entorno nacional.

MERITXELL SERRANO TRISTÁN

Profesora de la Maestría Profesional en Traducción (UNA), investigadora, traductora, filóloga y escritora. Ha impartido cursos de traducción literaria y de aspectos estilísticos del español aplicados a la traducción. En este mismo ámbito, ha dirigido también numerosos trabajos de graduación. Cuenta con una Maestría en Traducción de la Universidad Estatal de Kent (Ohio, Estados Unidos) y un Máster Universitario en Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona, España). Desde 2013 realiza investigaciones en torno a la traducción literaria publicada en Costa Rica.